

1 sreda, 11.02.2004.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 09.04h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo sekretar, molim Vas, najavite
9 predmet.

10 GDA SEKRETAR: [simultani prevod] Predmet IT-00-39-T, *Tužilac protiv*
11 *Momčila Krajišnika.*

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Hannis. Vidim da
13 jutros niste sami.

14 G. HANNIS: [simultani prevod] S moje desne strane je gospodin Fergal
15 Gaynor. Gospodin Gaynor se jutros pojavljuje jer je on napisao odgovor
16 Tužilaštva na podnesak Odbrane, i u očekivanju da ćemo se time baviti odmah
17 ujutro, ja sam ga pozvao da nam se pridruži.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Možda bismo trebali da počnemo tako
19 što ćemo se pozabaviti time. Ja sam trenutno na stranici 5. Nisam završio
20 čitanje. Sugerisem...

21 [Sudije većaju]

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sugerišem stranama da saslušamo usmeni
23 argument nakon što saslušamo svjedočenje svjedoka po pravilu 92bis. Možda smo
24 Vas trebali o tome obavijestiti unaprijed, tako da bismo izbjegli da se gospodin
25 Gaynor pojavi ovdje u očekivanju da će se uključiti.

26 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja sam siguran da će on ispuniti ta
27 očekivanja kasnije, a gospođa Karagiannakis će ispitivati prvog svjedoka. Ona je
28 spremna. Čeka da uđe.

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ima još jedna stvar kojom moramo
2 da se bavimo, a to su dokazni predmeti koji su uvedeni putem svjedoka 018.

3 Gospođo sekretar, molim Vas, recite nam koji su to dokazni predmeti.

4 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet P30, pod pečatom,
5 to je papir sa pseudonimom i imenom; i dokazni predmet P31 – odluka o puštanju
6 na slobodu iz sabirnog centra Batković od 21. septembra 1992. godine; i P21.1 /u
7 engleskom transkriptu: "P31.1."/, prevod na engleski.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pošto nisam čuo nikakve prigovore kada
9 je to prezentirano svjedoku i pošto ne vidim nikakve, niti čujem nikakve
10 prigovore u ovom trenutku, oni se uvode u spis.

11 Sada možemo dati mogućnost Tužilaštvu da pozove sljedećeg svjedoka, a to
12 će biti gospodin Džafić, ako sam dobro shvatio.

13 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Da, gospodin Džafić je svedok po
14 broju 92bis o opštini Bratunac. On je, u skladu sa odlukom Raspravnog vijeća od
15 27. januara 2004. godine, prihvaćen kao svjedok po pravilu 92bis, pod uslovom da
16 se unakrsno ispituje. Mi želimo par stvari da obavimo. Prvo je da pročitamo
17 rezime njegovog svjedočenja.

18 Zatim želimo da napravimo pojašnjenje sa svjedokom u vezi sa njegovom
19 izjavom koju je dao /kako je prevedeno/ 20. juna 2000. godine. Nakon što je
20 došao u Hag dao je ta pojašnjenja. I na kraju ja bi želela da uvedem nekoliko
21 dokaznih predmeta koji su uvedeni putem ovog svjedoka, koji je uveden po pravilu
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 92bis u predmetu *Milošević*, i da mu postavim par pitanja u vezi sa tim dokaznim
2 predmetom.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, pošto se mi ne bavimo samo izjavom
4 po pravilu 92bis, već takođe i transkriptom njegovog svjedočenja u predmetu
5 *Milošević*.

6 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda za Vašu opštu informaciju, ako je
8 podnesen zahtjev da se uvede svjedočenje putem transkripta svjedočenja svjedoka,
9 taj transkript ne uključuje automatski sve dokazne predmete na koje se poziva
10 tokom svjedočenja, tako da se oni moraju uvesti posebno. Oni obično nisu ni
11 dodati transkriptu. I Vijeće bi željelo da zamoli strane da uvedu te dokazne
12 predmete, i to samo one koji su od velikog značaja. Ponekad, čak i ako je
13 svjedok svjedočio i dokazni predmeti su uvedeni, nije uvijek neophodno za
14 shvatanje tog svjedočenja ako se ne uvedu svi dokazni predmeti. Dakle ne moraju
15 se uvoditi svi; možda samo neki. S druge strane, mogu biti dokazni predmeti koji
16 su od velikog značaja za svjedočenje i, naravno, to se podrazumijeva da će
17 Vijeće pod takvim okolnostima nastojati da se takvi dokazni predmeti uvedu
18 zajedno sa svjedočenjem. To je, otprilike, ono što bi Vijeće željelo da dobije
19 od strana.

20 Rekli ste nam o rezimeu, o dodatnim pitanjima i dokaznim predmetima.
21 Dakle to je to.

22 Molim gospođu poslužiteljicu da uvede gospodina Džafića u sudnicu.

23 [Svedok je ušao u sudnicu]

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Džafić. Prije
25
26
27
28
29
30

1 nego što počnete da svjedočite u ovoj sudnici, po Pravilniku o postupku i
2 dokazima morate dati svečanu izjavu. Tekst svečane izjave će Vam dati
3 poslužiteljica. Molim Vas, dajte svečanu izjavu.

4 SVEDOK: [simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,
5 cijelu istinu i ništa osim istine.

6 SVEDOK: SUAD DŽAFIĆ

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepo. Izvolite sjesti.

8 Čini mi se da svjedok može da me prati na jeziku koji razumije.
9 Pretpostavljam, gospodine Krajišnik da to isto važi i za Vas, pošto nisam čuo da
10 se žalite. Vidim da klimate glavom, da to potvrđujete.

11 Gospodine Džafić, prvo će Vam postavljati pitanja Tužilaštvo, a pošto
12 ste već dali izjavu i pošto su i Vijeće, i strane pročitale tu izjavu, biće
13 prezentiran kratak rezime Vaše izjave i postavljena neka dodatna pitanja u vezi
14 sa Vašim svjedočenjem koje ste ranije iznijeli na ovom Sudu, ali većinu pitanja
15 će Vam nakon toga postaviti zastupnik Odbrane.

16 Gospođo Karagiannakis, izvolite.

17 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ovo je rezime
18 svjedočenja ovog svjedoka.

19 Suad Džafić je iz blizine Vitkovića, opština Bratunac. On objašnjava da
20 kada se vratio iz Srbije u... odnosno on objašnjava da se vratio iz Srbije u

1 svoje rodno selo u opštini Bratunac u martu 1992. On opisuje saznanja iz prve
2 ruke o sudbini, i svojoj, i svojih seljana. Njegova izjava takođe pokriva
3 saznanja iz druge ruke o zauzimanju grada Bratunac i drugih muslimanskih sela u
4 opštini Bratunac u aprilu i maju 1992. Svjedok potvrđuje da Krasan Polje,
5 susjedno selo, je bilo napadnuto 10. maja 1992. godine. Tog istog dana srpske
6 komšije su došle i rekle svjedoku i njegovim suseljanima da će im biti sigurnije
7 ako pobjegnu u šumu. Oni jesu pobjegli u šumu, ali su se vratili iste noći.

8 Od 10. do 18. maja 1992. srpska policija je patrolirala selom. 17. maja
9 1992. načelnik policije je došao i zatražio da predaju bilo koje oružje koje
10 imaju.

11 Ujutro 18. maja 1992. njihovi srpski susjedi koji su bili naoružani i
12 imali maskirne uniforme opkolili su selo. Suad Džafić, zajedno sa svojim
13 suseljanima, su ukrcani u autobuse i prebačeni u Bratunac.

14 Oko 3 sata poslije podne autobusi su napustili Bratunac i produžili za
15 Vlasenicu. U svakom autobusu je bio naoružani stražar. Kada su stigli u
16 Vlasenicu, parkirali su se blizu autobuske stanice. Autobuse su okružile
17 izmiješane grupe vojnika. Suad Džafić identifikovao je neke od tih stražara kao
18 Arkanove Tigrove, a druge kao Bijele orlove. 34 vojno sposobna muškarca i takođe
19 pet maloljetnika odvedeni su u zatvor u MUP-u Vlasenica. Odveli su ih vojnici.
20 Dvojica su odvedena iz grupe. 32 vojno sposobna čovjeka i maloljetnici su tamo
21 zatočeni do 21. maja 1992. Tokom tog vremena su ih maltretirali i tukli srpski
22 vojnici.

21. maja 1992. vojno sposobni muškarci su dobili naređenje da izađu iz MUP-a Vlasenica. To su im naredila dvojica policajaca, i ukrkali ih u autobus. Vojnici su onda ušli u autobus, naredili muškarcima da izađu iz autobusa /sic/ i zatražili da predaju svu svoju imovinu, uključujući novac i dokumente. Onda su ih ponovo ukrkali u autobus. /sic/ Jedno oklopno vozilo je bilo parkirano blizu autobusa, i četiri automobila koji su tu bili takođe su se pridružili autobusu. Jedan od tih automobila je imao mrtvačku glavu na vratima. Zajedno sa vozilima formirali su konvoj koji je napustio Vlasenicu u pravcu Bratunca. Konvoj se onda zaustavio kod jedne kafane oko 30 minuta. Nastavili su u pravcu Bratunca.

Konvoj se zatim zaustavio u selu Nova Kasaba i onda je muškarcima naredeno da izađu iz autobusa u grupama od četiri ili pet. Kada su izlazili iz autobusa u njih su pucali vojnici, koristeći automatske puške i puškomitraljeze koji su bili na oklopnom vozilu. Suad Džafić je bio u poslednjoj grupi koja je izašla iz autobusa, zajedno sa svojim ocem, bratom i dva rođaka. Kada su izišli, u njih se pucalo iz pušaka. Svjedok je pogođen iz automatske puške i teškom vatrom iz puškomitraljeza, pao je na tlo, ali je preživio.

Svjedok je identifikovao dva vojnika koji su učestvovali u ovom masovnom streljanju: jedan pod nadimkom Makedonac i drugi, Pero Mitrović, koji je bio njegov komšija iz Vitkovića. Odmah nakon streljanja, ove dvije osobe su tražile preživjele i pucale u njih. Suad Džafić se pretvarao da je mrtav /sic/ i na kraju uspio da pobjegne sa mjesta streljanja i stigne na muslimansku teritoriju.

Časni Sude, ovo je rezime. Ja imam nekoliko dodatnih pitanja. Ako bi se svedoku mogao pokazati njegova izjava po pravilu 92bis, izjava koju je dao 20.

1 juna 2000. godine. I da bismo mogli lakše da se bavimo njegovom izjavom, ja sam
2 obilježila paragrafe u verziji na engleskom.

3 Ispituje gđa Karagiannakis:

4 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

5 P: Gospodine Džafić, da li me čujete?

6 O: Da.

7 P: Molim Vas, potvrdite da ste, kad ste došli u Hag, imali mogućnost da
8 pregledate izjavu koja je stavljena pred Vas i koja se sad nalazi pred Vama.

9 O: Da.

10 P: Molim Vas, pogledajte paragraf 30 te izjave. To je treći paragraf na
11 stranici 5 verzije na engleskom. Gospodine Džafić, molim Vas, potvrdite da u
12 vezi sa paragrafom 30, u rečenici koja počinje "U jednom trenutku...", ta
13 rečenica i sljedeća rečenica u tom paragrafu treba da bude izbačena i treba je
14 zamijeniti rečenicom: "U jednom trenutku vojnici su tražili da predamo svu
15 imovinu, uključujući novac i dokumenta, i to smo i učinili." Možete li to
16 potvrditi?

17 O: Da.

18 P: Drugo, mogu li Vas zamoliti da pogledate paragraf 43 Vaše izjave? U
19 vezi sa paragrafom 43, možete li potvrditi da tu rečenicu treba da zamijeni
20 rečenica: "Ja sam bio u poslednjoj grupi, zajedno sa svojim bratom, dva rođaka i
21 još jednim rođakom, muškarcem. Moj otac je bio izveden u grupi prije mene i kada
22 smo izašli, dočekala nas je puščana vatra."

23 Možete li to potvrditi?

24 O: Jeste.

25

26

27

28

29

1 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže
2 sljedeći dokazni predmet, a to je jedan spisak. Časni Sude, treba da objasnim o
3 kakvom je dokaznom predmetu riječ. Kao što znate, ovaj svjedok je svjedočio u
4 predmetu *Milošević* i relevantni dijelovi njegovog svjedočenja su uključeni u
5 paket po pravilu 92bis, i dokazni predmet koji je uveden u predmetu *Milošević*,
6 broj 473, ima naslov "Spisak onih koji su ubijeni 21. maja 1992. blizu Nove
7 Kasabe, opština Vlasenica, koju je sačinio Suad Džafić," i to je uvedeno putem
8 ovog svedoka tokom njegovog svjedočenja, transkript stranica 23212.

9 Časni Sude, mi želimo da ovaj dokazni predmet uvedemo u ovom predmetu i
10 da dobije broj, i takođe želim da postavim nekoliko dodatnih pitanja u vezi sa
11 ovim spiskom.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, to učinite.

13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo će biti dokazni predmet Tužilaštva
14 P32.

15 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod]

16 P: Gospodine Džafić, ovaj spisak pred Vama, da li su to imena ljudi koji
17 su bili Vaši rođaci ili koje ste Vi poznavali po imenu, a koji su streljani 21.
18 maja 1992. godine?

19 O: Jeste, to je taj spisak. Jeste, to je spisak, ali nije konačan
20 spisak. Još je bilo tu ljudi. Ovo sam ja napravio spisak koji sam... koji su mi
21 rođaci, komšije koje sa momentalno poznao.

22 P: Što su po nacionalnosti ljudi koji su na ovom spisku?

23 O: Muslimani.

24 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ovim je
25
26
27
28
29
30

1 završeno moje ispitivanje.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodo Karagiannakis.

3 Da li je Odbrana spremna za unakrsno ispitivanje ovog svjedoka?

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda, molim Vas, izvolite.

6 Unakrsno ispituje gđa Loukas:

7 [Branilac ispituje putem prevodioca]

8 P: Gospodine Džafić... Gospodine Džafić, pomoglo bi ako biste gledali u
9 mom pravcu. Ja sam ovdje. Gospodine Džafić, ako kažem nešto što ne razumijete
10 ili Vam je potrebno vrijeme da se saberete, molim Vas, recite mi to. Da li to
11 shvatate?

12 O: Ja.

13 P: Kada je riječ o Vašoj izjavi, gospodine Džafić, mislim da ste dali
14 izjavu 20. juna 2000. godine. Da li je to tačno?

15 O: Da.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja predlažem da svjedoku
17 pokažem izjavu i da se pozivam na različite paragrafe. Ja imam kopiju engleske
18 verzije i verzije na B/H/S-u. Mogu da kažem da su paragrafi označeni brojevima.
19 Ja, nažalost, nemam dodatnih kopija za prevodioce i ostatak sudnice, jer uprkos
20 jednakosti snaga, kopirница za Odbranu nije radila ni sinoć, ni jutros, ali mogu
21 da dam ove kopije svedoku.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad god budete čitali, molim Vas, da to
23 uradite polako.

24 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja ću to uraditi polako.

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] A ako sam dobro shvatila, to je
2 ono što smo mi prethodno već dostavili. To je verzija na engleskom, tako da
3 mislim da će biti lako koristiti.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako je to izjava od 20. juna...

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, to je izjava od 20. juna, i ako je to
6 već dostavljeno, onda je to potpuno adekvatno. Da li on ima obilježenu verziju
7 na B/H/S-u? Da li su obe obilježene?

8 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Ja mogu da kažem samo da paragrafi
9 završavaju sa paragrafom 60 na toj izjavi od 20. juna. Prema tome ako Vi imate
10 takođe broj 60, onda je to isto.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da sekretar upravo to provjerava.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko ja vidim, mi imamo obilježenu
13 verziju i na engleskom, i na B/H/S-u.

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Samo da se uvjerimo da je to obilježeno
15 na isti način. I vidim da sekretar klima glavom. Hvala.

16 P: Gospodine Džafić, imate izjavu pred sobom i verziju na engleskom i na
17 B/H/S-u, je li tako?

18 O: Jeste.

19 P: Kao što sam već ranije rekla, Vi ste dali izjavu 20. juna 2000.
20 godine. Da li to tačno?

1 O: Tačno.

2 P: Mislim da ste kasnije dali još jednu izjavu sa ispravkama i na toj
3 izjavi nema datuma. Da li se sjećate kada ste dali tu ispravljenu izjavu?

4 O: Ne sjećam.

5 P: A onda ste dali i još jednu izjavu sa ispravkama 10. februara - je li
6 to tačno? 10. februara ove godine?

7 O: Jeste.

8 P: I, naravno, prethodno ste svjedočili na ovom Sudu, 26. i 27. juna
9 2003. godine, dakle prošle godine.

10 O: Da.

11 P: Ako sada pogledamo Vašu izjavu, paragraf 4... Da li imate pred sobom
12 paragraf 4?

13 O: Da.

14 P: U paragrafu 4 Vi kažete da ste čuli da su bosanski Srbi ubili neke
15 Muslimane. Da li vidite to u svojoj izjavi?

16 O: Da, vidim ovde, al' tu sam... tu sam naveo ispravke.

17 P: Da, ja shvatam da ste Vi dali kasnije ispravku u vezi s tim, ali ono
18 što želim da potvrdim u vezi sa paragrafom 4 je da je to informacija koju ste Vi
19 čuli. To nije informacija iz prve ruke, je li tako?

20 O: Ne, to sam ja čuo.

21 P: U redu. Kada dođemo do paragrafa 5, mislim da ste takođe dali
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ispravke za taj paragraf, je li tako? Samo na to potvrdite. U svakom slučaju, u
2 vezi sa paragrafom 5, na početku Vi kažete da ste prvi... "Prvih dan aprila čuo
3 sam i da je...", navodite tu informaciju. Ponovo, paragraf 5 je informacija koju
4 ste čuli. To nije informacija iz prve ruke, je li tako?

5 O: Da, to sam čuo.

6 P: I isto vrijedi za paragraf 6?

7 O: Postavite pitanje!

8 P: Da. Isto se to odnosi na paragraf 6, da je riječ o informaciji koju
9 ste Vi čuli, a ne nešto što ste Vi lično primijetili, je li tako gospodine
10 Džafić?

11 O: Jeste.

12 P: Isto bi bilo i za sedmi paragraf? Naime radi se o podacima koje ste
13 čuli, a ne radi se o informacijama koje znate iz prve ruke, je li tako?

14 O: Da.

15 P: A ponovno, kada govorimo o točki 8, to bi opet bila informacija koju
16 ste čuli od nekoga drugoga, a ne neki podatak do kojega ste osobno došli, je li
17 tako?

18 O: Da. To je za... To sam čuo; nisam vidio.

19 P: Dobro. A isto vrijedi, odnosno ista je situacija i u točkama 9 i 10?
20 Radi se o podacima koje ste čuli, a ne o podacima do kojih ste Vi osobno došli,
21 tj. kojima ste bili očevidac, je li tako? Je li tako ili nije?

22 O: Paragraf 9?

23 P: Da.

24 O: Paragraf 9 sam... to sam i vidio u mome selu jer su se lokalni Srbi
25
26
27
28
29
30

1 pridružili, ovaj, paravojnim jedinicama i... i osnovali tu srpsku vojsku.

2 P: Dobro. Znači za paragraf 9 kažete da se radi o osobnom znanju, Vašem
3 ličnom, je li tako?

4 O: Znanju, i koje sam vidio i čuo.

5 P: Dakle to je jedna vrsta kombinacije nečega što ste vidjeli i nečega o
6 čemu ste čuli, je li tako?

7 O: Da, zato... To je kombinacija zato što su ljudi, komšije, moji, Srbi
8 i oni su opština Bratunac.

9 P: U točki 10 nalaze se podaci koje ste čuli od drugih ljudi. To nisu
10 informacije koje se Vi lično saznali - je li tako - koje ste osobno doživjeli?

11 O: Ja moram da pročitam paragraf 10 jel ja nisam ovo naučio napamet i
12 moram da vidim o čemu se radi, pa ću onda da odgovorim da l' sam vidio il' sam
13 čuo.

14 P: Pa, gospodine Džafiću, molim Vas, onda pročitajte paragraf 10.

15 O: Hvala. /.../ Da, pročitao sam. I ovo sam i čuo, i vidio. Znači i u
16 ovom paragrafu stoji "čuo i vidio".

17 P: Dobro onda. Koji dio toga ste vidjeli?

18 O: Vidio sam taj dio kad su napadali susjedno moje selo Krasan Polje.

19 P: To selo, Vi govorite o Krasan Polju, je li tako?

20 O: Da.

21 P: Dobro. Ali to selo se nalazi na udaljenosti od dva kilometra od
22 Vašega sela.

23 P: Da.

1 P: Znači Vi biste se složili sa mnom da niste baš izbliza to vidjeli?

2 O: Ne.

3 P: Dobro. Zapravo, mislim da ste u izjavi rekli da ste s udaljenosti od
4 dva kilometra vidjeli kuće u plamenu, je li tako...

5 O: Jeste.

6 P: ... i da ste čuli pucnjavu, je li da /sic/?

7 O: Jeste.

8 P: Dobro. Znači sa udaljenosti od dva kilometra vidjeli ste kuće u
9 plamenu i čuli ste pucnjavu?

10 O: Da.

11 P: I to je, zapravo... To je, zapravo, taj dijapazon gdje se Vi možete
12 oslanjati na Vaše osobno znanje za informacije, u desetom paragrafu, je li tako?

13 O: Znači to sam vidio očima, kuće kako gore, i čuo pucnjavu. A ostalo
14 sam čuo, za ostala sela oko Bratunca. A lično za ovo selo, Krasan Polje, koje
15 sam gledô očima, svojim, tog dana kako su kuće gorile i čula pucnjava. Došô je
16 uveče u moje selo Golub Đurković. U uniformi je bio kao srpski policajac -
17 šarena uniforma - i on nam je ispričô da je taj dan učestvovô na napadu na
18 Krasan Polje, i on je... naveo je ljude koji su, ovaj, ubijeni. To u izjavi
19 nema, ali to tako stoji.

20 P: Gospodine Džafiću, vratimo se na moje pitanje. Stvarno bi mi pomogli
21 ako biste mi odgovorili na pitanje, a ne da govorite o drugim stvarima, jer ako
22 bilo što bude trebalo razjasniti, to će tužiteljica napraviti u dodatnom
23 ispitivanju. Razumijete li me?

24 O: Razumijem. Postavite pitanje da odgovorim!

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Džafiću, vratimo se na točku 10. Dakle Vaše osobno saznanje
2 o događajima opisanima u paragrafu 10 je, zapravo, da ste sa udaljenosti od dva
3 kilometra vidjeli kuće u plamenu i čuli pucnjavu, je li tako?

4 O: Da.

5 P: Vi biste se svakako složili sa mnom da s udaljenosti od dva kilometra
6 i niste mogli vidjeti puno više od toga.

7 O: Nisam mogô raspoznati ljude, al' sam mogô viđ...vidjeti puno toga i
8 vidio kao što sam vidio.

9 P: Ali, kao što ste rekli, niste mogli razaznati ljude. Slažete se sa
10 mnom?

11 O: Al' sam sa potvrdom ovog čovjeka koji je učestvovô tu, koji nam je
12 sam rekô, došao do znanja ko je učestvovô tu.

13 P: To shvaćam, ali opet, gospodine Džafiću, mi moramo ustanoviti kakvo
14 je i Vaše osobno znanje, a kakve ste podatke čuli od drugih ljudi. Razumijete li
15 to?

16 O: Da.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, ako svjedok objasni i
18 ako Vi napravite jasnu razliku između onoga što je osobno znanje ili iz prve
19 ruke, i što je dokaz iz druge ruke, i ako svjedok želi objasniti svoj stav, on
20 mora imati pravo na to. Izvolite!

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

22 P: Gospodine Džafiću, u točki 11 se također nalaze podaci koje ste čuli
23 od drugih ljudi, a ne nešto čemu ste Vi osobno bili svjedok, je li tako?

1 O: Da, ovo se radi o mjestu Glogova. Da, to sam čuo.

2 P: U vezi s raznim stvarima o kojima govorite u pasusima 4, 2 i 11
3 /prijevod engleskog transkripta: "4 do 11"/ Vaše izjave, dakle radi se o
4 stvarima koje ste čuli od drugih ljudi. Sjećate li se, s tim u vezi, tko su ti
5 ljudi?

6 O: Što sam čuo to, je l'? Ne sjećam se. Znači, malo sam prije spomenuo
7 jednog od kog sam čuo i u nastavku se... čuo sam od moga oca za ovoga jednoga
8 koji je, ovaj, ubijen čovjek iz Bratunca po imenu Sulčo.

9 P: Dobro. Vi ste ranije u svojem svjedočenju imenovali osobu od koje
10 ste nešto čuli u vezi s ovim točkama 4 do 11. Isto tako ste rekli da Vam je otac
11 nešto rekao.

12 O: Da. Rekao mi je otac da... da je ubijen taj Sulčo.

13 P: Dobro, ali ne znate koji su to drugi ljudi bili koji su Vam pričali
14 stvari, osim ove dvojice ljudi koje ste spomenuli, dakle Vašega oca i ovog
15 drugog čovjeka, je li tako?

16 O: Ne, ovo dosad što smo prešli, ne sjećam... nije... ne sjećam se tih
17 ljudi, koji su bili.

18 P: Gospodine Džafiću, sada bih Vam skrenula pažnju na paragraf 28 Vaše
19 izjave. Jeste li ga pronašli?

20 O: Da.

21 P: Ja ću Vam, gospodine Džafiću, postaviti nekoliko pitanja u vezi s
22 paragrafom 28, pa, ako biste ga htjeli, prije nego što Vas počnem o tome
23 ispitivati, bilo bi dobro da ga pročitate, molim Vas. Dobro?

24 O: Da, pročitao sam.

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li pročitali, gospodine Džafiću?

2 O: Da.

3 P: U ovome dijelu, dakle u ovom pasusu kažete da: "21-oga ujutro je
4 jedan Srbin u maskirnoj uniformi došao u ćeliju i rekao nam da ako preživimo još
5 jedan dan, bit ćemo bezbjedni."

6 O: Da, tako je.

7 P: Zašto je taj čovjek došao u ćeliju?

8 O: Mogu Vam ja sad objasniti koju je imao namjeru. Došao je, u uniformi
9 je bio, a nije imao naoružanje uza se. Otvorio je vrata naše ćelije, stajao na
10 vratima i razgovarao tako o nama... sa nama razgovarô i rekao nam: "Ako
11 preživite još jedan dan, najvjerojatnije ćete biti bjez...bezbjedni, jel ovi
12 ljudi koji su zaduženi za ubijanja, oni su plaćeni do 31. maja," ustvari, do...
13 do juna su plaćeni, "i oni se povlače sa ovih terena."

14 P: Da, to ste rekli u svojoj izjavi. Rekli ste da Vam je taj vojnik to
15 rekao. Dakle Vi tu, zapravo, tvrdite da je to, zapravo, Vama jedan nepoznati
16 čovjek, je li tako? Vi ga nikada prije niste vidjeli u životu?

17 O: Ne, ne.

18 P: Dakle taj Vama nepoznati čovjek, jedan Srbin u maskirnoj uniformi se
19 odjedanput pojavljuje i to Vam kaže, je li tako? Dakle Vi to tako tvrdite.

20 O: Da, da.

21 P: Dakle on se, zapravo, pojavio niotkuda i Vama, zapravo, predao tu
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vrlo važnu informaciju, je li tako?

2 O: A ne znam odakle je on došao. On je do došô tu na vrata – otvorena
3 vrata – i stajô na vratima i razgovarao sa nama. Odakle je došô, ja ne znam.

4 P: Vi ga nikada prije niste vidjeli i on Vam je rekao tu informaciju, je
5 li točno?

6 O: Ne, nisam ga nikad prije vidio.

7 P: U tome istome pasusu, gospodine Džafiću, kažete: "Već sam znao, kao
8 što su mi rekli neki drugi srpski vojnici, da su članovi rukovodstva SDS-a iz
9 Bratunca angažovali te paravojne jedinice s konkretnim zadatkom da poubijaju što
10 je moguće više Muslimana."

11 Vidite li tu rečenicu u pasusu broj 28?

12 O: Da, vidim.

13 P: Tko su bili ti drugi srpski vojnici?

14 O: Ne poznam ih... nisam poznavô.

15 P: Znači ni njih niste poznavali, je li tako?

16 O: Da.

17 P: A ti drugi srpski vojnici koje tu spominjete, recite, kada su Vam oni
18 to rekli?

19 O: Ne mogu tačno se sjetiti, al' su nam re...rekli taj dan, jel to je
20 bilo prije 12-13 godina. Ne mogu se sjetiti svih mo... trenutaka sigurno.

21 P: Dakle, ne sjećate se kada ste dobili tu informaciju u vezi s
22 događajima, je li tako?

23 O: Sjećam se. To je dan 21. maja, znači toga istoga dana.

24 P: Možete li se sada prisjetiti je li se radilo o nekoliko sati ili o
25
26
27
28
29
30

1 nekoliko dana kada su ti drugi srpski vojnici koje ne poznajete Vama to rekli?

2 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude. Svjedok je
3 već dva puta rekao da je tu informaciju saznao toga istoga dana, a pitanje je
4 bilo da li se radilo o nekoliko sati ili o nekoliko dana kada je prvi put dobio
5 tu informaciju.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, u vezi s tim, svjedok to nije
7 rekao. Ako se provjeri transkript, tamo piše da je on rekao da se ne sjeća kada
8 je dobio tu informaciju, barem koliko ja vidim.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U 19 retku piše: "Sjećam se toga dana -
10 21. maja, toga istog dana."

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, ali mislim da njegov odgovor ne
12 implicira da je on toga dana dobio informaciju od nepoznatih vojnika.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izraz "toga istog dana", Vi ga shvaćate
14 tako, ali može se razumjeti na dva načina. Dakle da bismo bolje razumjeli Vaše
15 svjedočenje, gospodine, dakle informacija koju ste dobili od drugih vojnika, da
16 li Vi tvrdite da ste tu informaciju dobili toga istoga dana ili je to možda
17 moglo biti dan prije ili dva dana prije?

18 SVEDOK: Sve istog dana. Ja sam dobio informaciju 21. maja, istog tog
19 dana kad je i onaj vojnik rekao, ako preživimo još dan, da ćemo ostati živi. Tog
20 istog dana sam dobio istu tu for...informaciju.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, nastavite, molim!

22 GĐA LOUKAS: Hvala, časni Sude.

1 P: Dakle toga dana, 21. maja, jedan Srbin u maskirnoj uniformi dolazi u
2 ćeliju i kaže Vam da ako preživite još jedan dan, da ćete biti dobro, da ćete
3 biti sigurni - dakle, ja sada samo parafriziram - zato jer su ljudi koji su
4 trebali obaviti ubijanja u Bratuncu trebaju otići, te da im je isplaćena plaća
5 samo do kraja maja. To je dakle prva informacija koju dobivate od jednog
6 nepoznatog Srbina 21. maja, je li tako?

7 O: Da.

8 P: A onda kažete da ste toga istoga dana čuli od nekih drugih nepoznatih
9 Srba da su paravojne jedinice angažirane od strane vodstva SDS-a iz Bratunca, te
10 da im je zadatak bio da ubiju što je moguće više Muslimana, je li tako?

11 O: Da.

12 P: Dakle ovako, 21. maja ste dobili te podatke i oba puta se radilo o
13 tome da ste podatke dobili od ljudi koje ne poznajete? Mislim da je ovo dobar
14 sažetak svega ovoga, je li tako?

15 O: Da, dobio informaciju od ljudi koje ne poznajem. Po imenu ih ne
16 poznajem, a to su lju...ljudi bili... uniformisani ljudi. U...uni...uniforma je
17 bila srpska policija i uniforme vojske, te. Bilo je i uniformi, ne znam ni kak'i
18 više nije bilo. Znači, to nisu bili ljudi u civilnim odijelima da su došli.

19 P: Dobro. Dakle, ti ljudi za koje kažete da su Vam prenijeli informacije
20 o zadatku da se ubije što je moguće Muslimana - dakle o njima govorimo - recite,
21 kakvu su odjeću oni nosili?

22 O: Šarenu uniformu.

23 P: Kakve su boje bile na tim uniformama?

1 O: Zelena boja i... Šarene uniforme sa zelenim bojama ozna... Bilo je
2 zelene boje na njima, šarene.

3 P: Dakle ti ljudi koji su Vam to rekli su bili ljudi u maskirnim
4 uniformama, je li tako?

5 O: Da.

6 P: Znači svi ljudi koji su Vam rekli sve ove informacije koje su
7 zapisane u točki 28 Vaše izjave su, zapravo, bili sve nepoznati Srbi u maskirnim
8 uniformama, je li tako?

9 O: Da.

10 P: Gospodine Džafiću, Vi ste svoju izjavu dali 20. juna. Naravno, Vi ste
11 kasnije dali i dva ispravka na tu izjavu. No sada bih da razgovaramo o Vašoj
12 izjavi od 20. juna. Razumijete me?

13 O: Da.

14 P: Kada je uzeta izjava od Vas, tamo je netko, naravno, bio tko je radio
15 bilješke, je li tako?

16 O: Da.

17 P: Gospodine Džafiću, možda bi bilo dobro da se malo primaknete
18 mikrofону, jer kada ste odgovorili, kada ste rekli da, ako ste predaleko od
19 mikrofona, onda Vas prevoditelji ne čuju i onda odgovor ne ulazi u zapisnik.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo poslužiteljice, molim Vas,
21 podesite malo mikrofón za svjedoka.

1 Nastavite, molim.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

3 P: Gospodine Džafiću, dakle kada je ta izjava uzimana, Vi ste znali da
4 Tužiteljstvo treba Vaše svjedočenje da bi obavilo istragu u vezi sa stvarima
5 koje su se Vama dogodile, je li tako?

6 O: Je.

7 P: I, naravno, da pronađe ljude koji su za odgovorni? I to je točno, zar
8 ne?

9 O: Da.

10 P: Naravno, njima je na izjavi trebao i Vaš potpis da bi mogli krivično
11 goniti ljude koji su Vama učinili sve te grozne stvari?

12 O: Da.

13 P: I, naravno, nakon svega što ste Vi doživjeli, Vi ste znali koliko je
14 važno kazati istinu, je li tako?

15 O: Jeste.

16 P: I znali ste da je sada došlo vrijeme da kažete istinu, zar ne?

17 O: Da.

18 P: I, zapravo, ta je istina morala gorjeti u Vama? Tako je, zar ne,
19 gospodine Džafiću?

20 O: Objasnite mi tu riječ, šta znači "gorjeti u meni"?

21 P: Pa, Vi ste izgubili neke ljude koji su u Vašem životu bili jako
22 važni, zar ne, gospodine Džafiću?

23 O: Da, izgubio sam dva brata i oca, i ostale rođake.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pa, ja Vama onda kažem da zbog svega toga što se dogodilo, da Vas je
2 ta istina pržila iznutra, te da ste Vi htjeli i željeli Tužitelju kazati istinu
3 o svemu što se dogodilo?

4 O: Da.

5 P: Dakle Vi ste im htjeli kazati istinu o svemu što ste znali?

6 O: Da, i što sam vidio, i što sam preživio.

7 P: Naravno, Vi ste dali vrlo detaljnu izjavu. /.../ Dakle jeste li dali
8 vrlo detaljnu izjavu, gospodine Džafiću?

9 O: Jesam li sve ispričao šta sam trebao da ispričam, to... na... na to
10 mislite?

11 P: Ne. Ja Vas pitam smatrate li Vi da je Vaša izjava detaljna?

12 O: Da.

13 P: Koliko sati je trebalo za vođenje razgovora s Vama?

14 O: Ne sjećam se.

15 P: Sjećate li se je li to trajalo cijeli dan ili pola dana?

16 O: Otprilike, u jednom danu je završilo.

17 P: Gospodine Džafiću, ljudi koji su vodili s Vama razgovor su bili,
18 naravno, jako pažljivi pri zapisivanju onoga što ste Vi imali za reći, je li
19 tako?

20 O: Vjerovatno jesu.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Loukas, molim Vas, pređite na
22 suštinu.

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

24 P: U svakom slučaju, gospodine Džafić, imali ste priliku da pročitate
25 cijelu izjavu prije nego što ste je potpisali? Je li to tačno?

1 O: Je.

2 P: A kada ste potpisali tu izjavu, postavljeno Vam je pitanje da li je
3 sve u toj izjavi istina?

4 O: Da.

5 P: I postavljeno Vam je pitanje da li biste nešto dodali, da li ima
6 nešto što biste dodali, je li tako?

7 O: Da.

8 P: Gospodine Džafić, ako sada pogledamo paragraf 4 u Vašoj izjavi...
9 Gospodine Džafić, ja shvatam da ste Vi kasnije ovo ispravili u jednoj drugoj
10 izjavi, ali ovdje piše: "U martu 1992. čuo sam da su bosanski Srbi ubili neke
11 Muslimane na Bašćaršiji, Sarajevo." Da li vidite tu rečenicu?

12 O: Vidim. Pa sam dao... tu dao ispravku. Desilo se ubistvo, a ko je koga
13 ubio, ne znam.

14 P: Da, i mislim da ste o tome svjedočili u predmetu *Milošević*, je li
15 tako?

16 O: Da.

17 P: Rekli ste: "Ne znam ko je koga ubio, samo sam čuo da je došlo do
18 ubistva." Da li se slažete s tim?

19 O: Da.

20 P: Dakle, iako niste znali ko je koga ubio, Vi ste u Vašoj izjavi rekli
21 da ste čuli da su bosanski Srbi ubili neke Muslimane. To je tako, zar ne,
22 gospodine Džafiću?

23 O: Da, stoji u ovoj izjavi tu tako.

24 P: A to je, ustvari, netočno, je li tako, gospodine Džafić?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, ovo je netočno. Znači tačno je š... Napravio sam korekciju i
2 siguran sam u to... Nisam bio znači... Siguran sam, desilo se ubistvo, a čije
3 ubistvo i ko je koga ubio, ne znam.

4 P: Ali iako Vi niste znali ko je koga ubio, Vi ste u svojoj izjavi
5 naveli da su bosanski Srbi ubili Muslimane, je li tako?

6 O: Da, jesam naveo i ispravio sam to.

7 P: Ja to shvatam. Sve što ja kažem je da se čini da ono što je u Vašoj
8 izjavi je ono što je Vašoj izjavi. Vi se slažete s tim, gospodine Džafić?

9 O: Da, ali neka se uzme izjava deset puta, sve deset puta će se morati
10 naći neke razlike. Ne može se dati izjava sve deset puta u istome tekstu. Znači
11 to nije pjesmica koja se nauči napamet i kad se god upita, ona se recituje.
12 Znači to je jedan doživljaj koji se doživi i ne može se uvijek opisati u istom
13 tekstu.

14 P: Onda kad nešto ne znate, gospodine Džafić, Vi, jednostavno,
15 pretpostavite da su bosanski Srbi ubili Muslimane, je li tako?

16 O: Da, tako stoji u izjavi.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, trebalo Vam je prilično
18 vremena da dođete do poente, a izgleda da je sada teško da se udaljite od nje.
19 Vi ste nam ukazali na poentu.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nisam željela dalje da
21 ispitujem to konkretno pitanje.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda za sljedeći put bilo bi dovoljno
23 da potrošite pola vremena za ovo što ste sad uradili, posebno kada je riječ o
24 Vijeću koje nije sačinjeno od laika.

25 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Koliko sam shvatila, Vi biste željeli da

1 ja idem mnogo brže nego u slučaju suđenja kada postoji porota.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, savršeno je jasno... nakon jednog
3 ili dva pitanja je bilo savršeno jasno, i na osnovu onoga što ste Vi pročitali u
4 svjedočenju u predmetu *Milošević*, bilo je jasno da je ovaj dio izjave netočan i
5 mislim da ako želite da ukažete na to da ako neko čuje za događaje, interpretira
6 ih na osnovu onoga što očekuje da je razvoj događaja, i to je bilo jasno već
7 nakon Vašeg prvog ili prva dva pitanja.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

9 P: Ako pogledate sada paragraf 25 i 26, gospodine Džafić... Da li imate
10 te paragrafe pred sobom?

11 O: Da.

12 P: Da li biste željeli malo vremena da pročitate te paragrafe?

13 O: Pa, uzeću malo vremena.

14 /.../ Da, pročitao sam.

15 P: U redu. Da potvrdimo ono što kažete ovdje. Vi ovdje kažete da ste vas
16 32 bili zatvoreni u ćeliju veličine tri sa pet metara. Je li to tačno?

17 O: Da, 32 i plus pet maloljetnika. Znači ukupno 37.

18 P: I ovdje kažete da je u toj prostoriji gdje su bila 32 zatvorenika i
19 još pet maloljetnika, da vas je pet srpskih vojnika premlaćivalo. Je li to
20 tačno?

21 O: Da.

22 P: Gospodine Džafić, to je pretjerivanje, zar ne?

23 O: To je pretjerivanje?

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da u prostoriji tri sa pet 32 muškaraca plus pet maloljetnika tuče
2 pet Srba.

3 O: Može, može. Sve je moguće. Sve je moguće.

4 P: Gospodine Džafić, naravno da je sve moguće, ali ovo Vijeće pokušava
5 da ustanovi istinu.

6 O: Pa, istina je. Ovo je istina što sam ja rekô. Znači, prostorija je
7 bila, otprilike, ok... od... oko... od tri do pet metara, znači tri sa pet. Nas
8 je bilo 37. Pet je vojnika došlo da nas tuku. Pola prostorije je bilo prazno kad
9 su došli da tuku. Znači u pô prostorije je stalo 37 ljudi.

10 P: A u vezi sa paragrafom 28... Molim Vas, pogledajte taj paragraf,
11 paragraf 28 Vaše izjave.

12 O: Gledali smo to i to smo već prešli.

13 P: Znam.

14 O: I rekli smo kako je bilo i rekli smo istinu, i opet ćemo reći istinu.
15 Da ponovim ponovo?

16 P: Sačekajte pitanje, molim Vas.

17 Gospodine Džafić, paragraf 28 je takođe pretjerivanje, je li tako?

18 O: Ne. Ne, sigurno. To sam ja sve doživio i preživio.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospođo Loukas.

21 Da li ima potrebe za dodatnim ispitivanjem svedoka?

22 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Samo par kratkih pitanja.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

24 Dodatno ispituje gđa Karagiannakis:

25 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

1 P: Svjedoče, molim Vas, pogledajte paragraf 5 Vaše izjave. Iz kog ste
2 izvora čuli informaciju o zauzimanju Zvornika?

3 O: Pa, čuo sam televizi... preko televizije, jel "Televizija Beograd" u
4 mome selu je... to samo je moglo da, ovaj, prijemi. To je moglo... Preko
5 televizije... znači sredstva informisanja sam čuo to.

6 P: U redu. A u vezi sa paragrafom 6 i 7 mislim da ste rekli da Vam je
7 Vaš otac rekao za ubistvo Sulče. Možete li nam reći gdje je Vaš otac radio u
8 aprilu 1992. godine... aprilu i maju?

9 O: U maju nije ni radio. U aprilu, početka aprila jest radio. Radio je u
10 fabrici "9. oktobar", fabrika namještaja u opštini Bratunac.

11 P: U kom gradu je bila ta fabrika?

12 O: Opština Bratunac. U Bratuncu.

13 P: Da li je bilo u samom gradu Bratuncu ili u opštini Bratunac?

14 O: Pa, daleko od centra... oko dva kilometra, kilometar i pô do dva,
15 znači, od centra grada.

16 P: U redu. A šta Vam je rekao o toj Sulčinoj smrti?

17 O: Pa, rekao mi je da nij... On nije vidio, nego je i on čuo da je Sulčo
18 zatvoren i odveden od ljudi - nije mi rekô od koga je čuo - da je uhapšen i
19 ubijen... odveden Drini i ubijen. Znači on mi je dao informaciju koju je i on
20 čuo, a nije vidio.

21 P: U redu. Ako pogledate paragraf 8... koji je izvor Vaše informacije o
22 tome da su ljudi zatočeni u osnovnoj školi "Vuk Karadžić"?

1 O: Od koga sam čuo, mislite, je l'?

2 P: Da.

3 O: Čuo sam od ljudi. Od ljudi sam čuo da su lj..., ovi, iz ostale...
4 ostala sela što su... ljudi su odvođeni na igralište, jedan dio je sa igrališta
5 odvajan i odvođen u "Vuk Karadžić" školu. Čuo sam od ljudi koji su to
6 preživjeli, zatvor u osnovnoj školi "Vuk Karadžić". To su mi bili pričali koji
7 su preživjeli.

8 P: Hvala. A u vezi sa paragrafom 10... Molim Vas, pogledajte paragraf
9 10.

10 O: Da.

11 P: Kakav ste Vi pogled imali iz svog sela na selo Krasan Polje?

12 O: Imao sam dobar pogled; znači pogled na ra... daljine oko dva
13 kilometra; znači brisani prostor. Ja sam bio... moje selo je malo bilo uzvišeno
14 od nivoa, a Krasan Polje je bilo ravnica. Oni su uglavnom bili niže i imao sam
15 dobar pogled. Znači dobro se..., ovaj, sam imao... vi...vidi se kuće... vin...
16 vidi se normalno ljudi kako hodaju, znači na ko...koje sam imao pogled.

17 P: A u vezi sa Vašim svjedočenjem, u paragrafu 10 Vi ste rekli da niste
18 mogli razlikovati ljude. Upravo ste rekli da ste mogli da vidite ljude.

19 O: Da. Mogu da...

20 P: Da li ste mogli da vidite kako su bili odjeveni?

21 O: Nisam mogô da vidim. Znači mogu da vidim... ljude mogu da vidim, al'
22 nisam mogô, ovaj, da raspoznam koji su ljudi, kako su bili odjeveni.

23 P: Takođe ste pomenuli da Vam je Golub Đurković ispričao o zauzimanju
24 mjesta. Možete li nam reći ko je on?

25 O: Na šta mislite?

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste ga poznavali prije rata?

2 O: Da, to mi je komšija.

3 P: A šta je on bio po nacionalnosti?

4 O: Srbin.

5 P: Šta Vam je on ispričao?

6 O: Znači on je došao taj dan - to je 10. maja bilo, 10. maja uveče - on
7 je došao kod nas... on, još sa par komšija. Sjedili smo i tako nam je počeo kroz
8 priču... Ovaj, mi smo pitali šta se dešavalo u Krasan Polju i on je tako počeo
9 pričati da je Krasan Polje... ljudi su, ovaj, protjerani; neki su ljudi
10 poubijani. Mi smo pitali: "Pa, što su ljudi poubijani?" - "Pa, bili su
11 nacionalnosti, posjedovali su naoružanje i tako."

12 P: Da li ste znali i da li Vam je on rekao koje su nacionalnosti bili
13 ljudi koji su protjerani i ubijeni?

14 O: Muslimanske nacionalnosti.

15 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospođo Karagiannakis.

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja imam jedno pitanje za Vas.

19 Ispituje Sudsko veće:

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ispričali ste nam da ste dobili
21 informacije od drugih o ljudima koji su trebali da pobiju što više mogu i da ste
22 tu informaciju dobili tog istog dana. Da li Vam je to ispričano kada ste bili u
23 ćeliji zajedno sa ostalima ili je to bilo izvan ćelije? Pod kakvim okolnostima
24 ste dobili tu informaciju?

25 O: Znači mi smo bili u ćeliji. Normalno, dođu ljudi, otvore vrata ćelije

26

27

28

29

30

1 i stoje na vratima - znači između hodnika ćelije, na hodniku i u ulaz u ćelije -
2 i onda sad dođu ljudi, stoje tu i tako je. Kroz ra...razgovor, priču, oni su nam
3 rekli da, ovaj, da je naređeno toliko da se... ljudi su... - jel to se dešavalo
4 na susjednoj opštini, opštini Vlasena...Vlasenica, a ti ljudi što su bili,
5 verovatno su bili sa opštine Vlasenica - i oni kažu da su to "vaši ljudi sa
6 opštine Bratunac naredili, da se poubija što više Muslimana, da se protjera i da
7 to uradi grupa, ona koja je za to zadužena i plaćena." I kao što je ovaj kasnije
8 nam rekô, oni su trebali da to završe sve do početka juna i da se povuku, a,
9 najvjerojatnije, to se radilo o tim paravojnim jedinicama, u saznanju i u...,
10 pošto sam ja vidio na mom izvršenju, što sam ja preživio, posjedovanje tih
11 vojnika...

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

13 P: ... u prisustvovanju tih vojnika. Znači prisustvovali su sa
14 obilježjem... bili su to Bijeli orlovi. Ja sam i na jednome auto primijetio,
15 ovaj, obilježje - mrtvačke glave, nacrtane - i ispisani "Bijeli orlovi",
16 "Arkanovi tigrovi" iz..., ovaj, po rukama... rukava uniformi ispisano, i bili su
17 pripadnici vukovarskog diverzantskog voda, koji su pripadali... u tome... u toj
18 grupi je bio prvi moj komšija, koji smo se dugo poznavali. Bio je pripadnik
19 milicije u Beogradu. I mi, kad smo njega vidli, mi smo stvarno mislili da ćemo
20 biti ili razmijenjeni, ili oslobođeni - toliko je sa nama, ovaj, sav... svaki
21 odmor godišnji proveo sa nama, u našem selu; u njegovom rodnom selu i u našim, a
22 on je inače sa roditeljima se selio kao mlađi momak u Šabac - to je u Srbiju.
23 Vjerovatno tu je završio školu i radio je u Beogradu kao policajac. Njemu je ime
24 Pero Mitrović.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dozvolite da Vas ovde... da zaustavim,
26 ne zato što ne bi bilo interesantno to čuti, već mislim da biste Vi mogli satima
27 da nam pričate o tome šta se desilo, a ja sam htio, prije svega, da čujem pod

1 kakvim ste okolnostima dobili te informacije od drugih ljudi.

2 Da li je ikada u vašu ćeliju ušao neko koga Vi ne biste smatrali osobom
3 koja bi bila zadužena da vas drži u tom zatvoru? Dakle da li je došao neko
4 izvana?

5 O: Ne razumijem u potpunosti pitanje. D...da li je neko ušao i... Da li
6 je neko ušao izvana koji ne bi to uradio, da nas drži u zatvoru ili to? Mislite
7 na to pitanje ili...?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ko nije učestvovao u tome da se vi
9 držite u zatvoru?

10 O: Te ljude ja nisam poznavao. Nisam... nisam ih primijetio kad je bilo
11 izvršenje. Znači ovo što sam ja preživio, nisam ih primijetio. To su ljudi bili,
12 znači, koji su došli; nisu imali uza se naoružanje. A drugo, ljudi koji su
13 dolazili, koji su nas tukli tu, znači bili su ljudi... u uniformama su bili
14 ljudi. Sad, oni, u sebi koju su namjeru imali, ja ne... ne mogu da znam.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, hvala. Vi dakle niste sigurni koje
16 su bile funkcije i položaji tih ljudi koji su ulazili u vašu ćeliju?

17 O: Ljudi koji su nam to rekli ili...? Ulazili su lju... Hm, ljudi su
18 ulazili... jedni su ljudi ulazili, koji su nas tukli, znači, redovno ta dvojica
19 ljudi koje sam ja... - nisam ih poznao, ali... zapamtio, i poslije sam saznao
20 njihova imena - koji su nas redovno tukli, a ovi su ljudi znači samo stajali na
21 vratima i kroz razgovor tako su nam, ovaj, rekli. Ako mislite na neke
22 funkcionere u opštini il' to, nisam znao da l' su ti ljudi opštinski funkcioneri
23 ili neki...

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne. Možda nisam bio dovoljno jasan. Da
25 li ste te ljude koji su ulazili i koji su s vama razgovarali, da li ste Vi
26 smatrali da oni svi pripadaju grupama, jedinicama - kako god ih zovete - koje su
27 bile zadužene za vaše zatočeništvo?

28 O: Ja ne znam kojim su jedinicama pripadali, al' su bili ljudi

29
30

1 uniformisani. I ne mogu – sad Vam kažem – ne mogu... znači ne mogu ja znati šta
2 oni misle, da li su bili za to da... da nas protjeraju, da l' su bili za to da
3 budemo zatvoreni. Znači ne mogu ja sad to... u njima misli pročitati. A oni...

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala za Vaše odgovore. Gospodine
5 Džafić, ukoliko nijedna od strana nema nikakvih dodatnih pitanja... Odbrana?

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ne, mi nemamo pitanja.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovim je onda završeno Vaše svjedočenje
8 pred ovim Vijećem. Želim da Vam se zahvalim što ste došli i odgovarali na
9 pitanja obe strane i pitanja Vijeća, i želim Vam sretan put kući.

10 SVEDOK: Hvala.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo poslužiteljice, molim Vas,
12 ispratite svjedoka iz sudnice.

13 [Svedok se povlači]

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Deset je i dvadeset i pet. Htio bi da se
15 prvo pozabavimo dokaznim predmetima koji su pokazani ovom svjedoku. Koliko sam
16 shvatio, na Vašem spisku ima i dokumenata koji nisu dokazni predmeti. Prema tome
17 njih neću uzeti u obzir. S druge strane, možda bi moglo biti problema ako ove
18 izjave nisu dokazni predmeti. Ako ovo dođe ikada pred Žalbeno vijeće, ovaj
19 predmet, onda pozivanje na određene paragrafe neće baš biti lak posao. Moramo
20 vidjeti na koji način ćemo to pitanje riješiti. Možda ako bi se strane složile
21 da se izjava uvedena po pravilu 92bis obilježi brojevima paragrafa, jer bi to
22 onda olakšalo ispitivanje svjedoka i onda bismo trebali da nađemo način da se ti

1 paragrafi uvedu u spis. Na koji način će se to tehnički uraditi? Naravno, to je
2 već uvedeno i već je donesena odluka o prihvatljivosti te izjave. S druge
3 strane, ja ne znam...

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, u ovom slučaju možda bi
5 najbolji način bio da Odbrana uvede te dokazne predmete, označivši paragrafe
6 koje je koristila u unakrsnom ispitivanju.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to bi bilo rješenje, ali time se
8 udvostručuje količina papira. Kao što je jedan moj bivši kolega rekao, to nam
9 štedi pola šume, ako bismo pola materijala kopirali.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, kada je riječ o budućim aranžmanima u
11 vezi sa svjedocima po pravilu 92bis, možda bi bilo dobro da se paragrafi
12 obilježe i onda se na taj način uvode.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mislím da, ako se strane slažu s
14 tim, da bi to bio dobar postupak.

15 GĐA KARAGIANNAKIS: [simultani prevod] Mislím da po pravilu 92bis se i
16 traži da se u verziji na B/H/S-u obilježe paragrafi i onda se na odgovarajući
17 način može obilježiti i verzija na engleskom jeziku.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Naći ćemo rješenje za to.

19 Molim gospođu sekretara da se bavi dokaznim predmetima, a ne dokumentima
20 koji nisu dokazni predmeti.

21 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Postoji samo jedan dokazni predmet. To
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je P32. To je spisak ljudi ubijenih 21. maja 1992. godine, koji je sačinio
2 svjedok.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospođo sekretar. Vidim da nema
4 prigovora na to da se ovaj dokument uvede u spis. Nema svrhe da sada pozovemo
5 sljedećeg svjedoka. Sada ćemo napraviti pauzu.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li da napravim par komentara prije
7 nego što napravimo pauzu? Ja jesam nov na ovom Međunarodnom sudu, ali ja sam
8 zaprepašten da nikome nije palo napamet da se izjave po pravilu 92bis ili
9 potencijalne izjave obilježe paragrafima unapred. Ali s obzirom da je to postalo
10 očigledno na osnovu rada, godinama, ovog Suda, da li bi bilo moguće da se na
11 samom kompjuteru dodaju brojevi, tako da ne dodajemo svi brojeve, jer izgleda,
12 po riječima moje uvažene kolegice, to je već urađeno u verziji na B/H/S-u? Nema
13 razloga da se to ne uradi u verziji na engleskom. To je, naravno, jedno tehničko
14 pitanje. Ali mi svakako podržavamo ono što kaže uvaženi sudija. Sve što bi
15 pomoglo da se ne kopira dodatno materijal bi bilo od velike koristi.

16 Drugi komentar bi mogao također da bude koristan za Međunarodni sud kao
17 što je i ovaj prvi komentar mogao biti koristan. Da ne bismo potrošili puno
18 vremena na našim podnescima, ja sam rekao Tužilaštvu jutros, u svetlu njihovog
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odgovora – ja sam ga pažljivo sinoć pogledao, mi više nećemo insistirati na tome
2 da se potpuno isključi svjedočenje gospodina Deronjića. Naš stav sada samo se
3 odnosi na vrijeme kada će on svjedočiti, s obzirom da slijedi izricanje kazne u
4 njegovom predmetu. Mislim da je to jasno i Vijeću. Mi ne želimo da trošimo
5 uzaludno vrijeme na tom pitanju. Mi mislimo samo da treba da se njegovo
6 svjedočenje odloži. /sic/

7 Treća stvar, u vezi sa sljedećim svjedokom, gospodinom Dubičićem. Pošto
8 je Tužilaštvo predložilo neke dodatne teme otkako je on došao u Hag da svjedoči
9 - jer je Tužilaštvo s njim razgovaralo i dobilo neke dodatne informacije i nama
10 to dalo u obliku dodatka – nije nam sasvim jasno na koji način ćemo se baviti
11 tim dodatnim temama.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ono što je dodato, barem na ovom spisku,
13 čini se da su to dva dokumenta koja nisu dokazni predmeti i riječ je o dodatnoj
14 informaciji od 10. februara 2004. godine, a drugo je samo rezime.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Možda bi bilo prikladnije kada se te
16 informacije ne bi davale Vijeću.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam samo pogledao naslovnu stranicu.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, sljedeće dvije informacije su upravo
2 ono što će se navesti, a pošto Vijeće nije porota i naravno, ima mogućnost da
3 isključi iz svog razmatranja materijal koje je dobilo, a neće biti dokazni
4 predmet. Mislim da bi ipak bilo bolje da se te informacije ne daju Vijeću ako se
5 na taj način moglo time upravljati. Ali ono što je praktično, a da ne ulazimo u
6 detalje, ja moram da imam mogućnost da razgovaram sa gospodinom Krajišnikom o
7 tome.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Obično se može tokom pauze upriličiti da
9 se Vi sastanete sa gospodinom Krajišnikom i time biste onda imali mogućnost da
10 barem pojasnite svoj stav. Ja shvatam da ako su se pojavila neka nova pitanja, i
11 to u vrlo kratkom periodu, dakle Odbrana mora da ima vremena da se pripremi. Ja
12 ne znam o čemu je riječ u toj dodatnoj informaciji i ja Vas podstičem da se
13 sastanete sa gospodinom Krajišnikom tokom pauze i onda ćemo poslije pauze
14 vidjeti kako ćemo nastaviti.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Ja bi samo molio, ako možemo da imamo
16 dodatnih deset minuta u ovoj fazi, tako da bih mogao da vidim šta je potrebno.
17 Možda to neće potrajati dugo, možda neće /sic/.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo napraviti pauzu do 11 sati.

19 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

1 ... Početak pauze u 10.32h

2 ... Sjednica nastavljena u 11.09h

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

4 Izvolite sjesti.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće se ispričava zbog kašnjenja.

6 Što se tiče sljedećeg svjedoka, još uvijek nisam otvorio ovo, gospodine
7 Stewart. Možda bismo trebali najprije čuti što Tužitelj ima za reći, naime zašto
8 je toliko hitno dodati nešto temi svjedočenja. Ali prije toga recite mi, da li
9 se ja dobro sjećam da je tužitelj bio protiv pozivanja ovoga svjedoka na
10 unakrsno ispitivanje?

11 G. HANNIS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Objasnite, molim Vas, kao i u svjetlu
13 odgovora na zadnje pitanje, što je to toliko važno da se doda.

14 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Kada je ovaj svjedok
15 došao ranije ovoga tjedna, kada smo radili pripremu za svjedočenje pred Sudom,
16 on je rekao da on raspolaže podacima, konkretno, u vezi s ovim optuženim, da je
17 on imao nekih osobnih kontakata s njim, naime nekoliko telefonskih kontakata,
18 jedan sastanak. Ništa od toga nije bilo u izjavi i to je bilo nešto što mi nismo
19 znali, a radilo se o podacima koji su pertinentni za ovaj predmet. Nakon što smo
20 završili razgovor s njim, mi smo to napisali i u izjavu koju Vi još niste
21 vidjeli, ali mi smo to poslali Obrani sinoć.

22 Čini se da je to nešto što je takve naravi - a mi smo to, zapravo,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 istraživali - radi se, zapravo, o izjavi koja je bila uzeta 1998...

2 PREVODILAC: 1999. Ispravka prevoditelja.

3 G. HANNIS: [simultani prevod] ... ali izjave nekih svjedoka su uzimane
4 još 1995. ili 1996., a fokus je bio da se, zapravo, dobije gruba predodžba o
5 tome što se događalo, a ne da se usredotočavamo na pojedine optužene.

6 U ovom slučaju mi predlažemo izjavu ovoga svjedoka kao izjavu po pravilu
7 92bis jer je on raspolagao općim informacijama o općini Bratunac 1992. i nekim
8 događajima koji su se tamo događali, ali ništa u njegovoj izjavi nema u vezi sa
9 njegovim znanjem ili kontaktima sa ovim optuženim. Kada je on bio ovdje,
10 izgledalo je da se radilo samo... Naprosto, nama se činilo da bi bilo
11 zanemarivanje dužnosti ukoliko se ne raspitamo ima li on osobnih saznanja o
12 optuženom ili ne. I dok smo to radili, mi smo došli do tih podataka. Smatramo da
13 su oni relevantni i mi ih predlažemo. Ako Obrani treba više vremena zato što se
14 radi o dosta kasnom objelodanjivanju tih podataka, časni Sude, mi ćemo se onda s
15 time složiti.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, izvolite! Koji je
17 stav Obrane?

18 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mi kažemo da se ovo ne bi
19 smjelo dodati u dokazni materijal. Mi razumijemo praktične razloge zašto se to
20 nije pojavilo kada se uzimala prva izjava, dakle zašto se nije govorilo o
21 gospodinu Krajišniku, jer je to bilo 1999., a to je, zapravo, bilo godinu dana
22 prije nego što je gospodin Krajišnik uopće uhapšen, bez obzira na to kako bi
23 mogla biti njegova buduća pozicija. Ali dolazak svjedoka u Hag nije, zapravo,

1 jedina prilika da se govori u svjetlu optužnice protiv gospodina Krajišnika,
2 koja je podignuta prije gotovo četiri godine, jer mislim da je već postojao neki
3 kontakt sa svjedokom i gospodinom Krajišnikom. I na kraju krajeva, postoji
4 kontakt sa svjedokom i mislim da inače bi bilo nemoguće njega, zapravo, dovesti
5 ovdje u Hag. A vrlo je jednostavno raspitati se i pisati da li je postojao
6 kontakt, odnosno komunikacija između svjedoka i gospodina Krajišnika. Ako je
7 odgovor "ne", onda je to kraj priče, a ako je odgovor "da", onda se na to treba
8 nadovezati.

9 Dakle, svakako cilj ovoga Suda nije da se kažnjava strane u postupku
10 zbog previda na pripremi za suđenje. Postoje naime ograničenja i svakako se radi
11 o sasvim drugačijem aspektu dokaznog materijala kada se iznosi direktniji
12 kontakt s optuženim. Ja ne kažem da je to princip koji se ne da riješiti i kojim
13 se ne može upravljati, zato što, naprosto, to nije tako, časni Sude, ali mi,
14 jednostavno, nismo imali vremena da to riješimo i nama bi trebalo vremena, kao
15 što tužitelj to kaže, i to jasno kažem i ja. No mi smatramo... i, naravno, časni
16 Sude, pitanje je relevantno i za vas, jer, eto, tek slučajno tužitelj je došao
17 do toga da pita svjedoka za ove stvari. Oni nisu uopće htjeli da uopće on dođe u
18 Hag i on je došao tu samo zato jer smo mi htjeli ga unakrsno ispitivati.

19 Ja ne kritiziram zato jer su oni postavili pitanja koja nisu pitali
20 ranije. Ne radi se, zapravo, o tome. Kao što gospodin Hannis točno kaže, bolje
21 kasno nego nikada, ako mogu tako parafrazirati njegov riječi. Bilo bi

1 zanemarivanje dužnosti da se to nije učinilo. Sve je se dogodilo kasno, ali mi
2 smatramo da je, ipak, prekasno. Mislim da se radi o značajnom dodavanju kada se
3 spominje kontakt s gospodinom Krajišnikom koji nije spomenut u prethodnim
4 izjavama uopće, i mislim da se to ne bi smjelo dopustiti.

5 No, časni Sude, mislim da se ništa više u vezi s tim ne bi trebalo reći
6 jer je pitanje relativno kratko, a ukoliko budemo morali se time baviti, trebaće
7 nam više vremena.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A da budemo vrlo praktični te da ne
9 aludiramo ni na kakvu odluku, jer Vijeće još nije raspravljalo te stvari,
10 recite, koliko bi Vam dodatnog vremena trebalo onda?

11 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, časni Sude, naravno, ja sam vrlo brzo
12 prošao ove stvari sa gospodinom Krajišnikom kako bismo dobili, otprilike, ideju.
13 Postoji jedno ili dva područja koja bismo detaljnije morali ispitivati. Možda
14 bismo mogli na zadovoljavajući način to pokriti za, otprilike, sat vremena. Ja
15 to kažem uz određenu ogradu, časni Sude, jer kada se kaže da je netko razgovarao
16 sa gospodinom Krajišnikom nekom prilikom – dakle ja nemam namjeru biti toliko
17 tajnovit u vezi s ovim što tamo piše; ja vam dakle govorim općenito – dakle ako
18 se kaže da se razgovaralo sa gospodinom Krajišnikom tada i tada ili da se sastao
19 s gospodinom Krajišnikom u nekoj prilici, to svakako postavlja mogućnost da, da
20 bismo zadovoljni – naravno, uz dužno poštovanje prema gospodinu Dubičiću – iz
21 toga proizlazi da bi se gospodin Krajišnik mogao sjećati svega i svakoga s kim
22 je razgovarao. Dakle mi taj element prihvaćamo, naime da je gospodin Krajišnik
23 bio značajnija figura u Bosni od gospodin Dubičića, i to bez ikakvog

1 nepoštovanja, tako da se možda on ne sjeća toga i mi to, jednostavno, moramo
2 provjeriti.

3 Dakle, ja ne znam da to nije dodatna teškoća za nas, ali nadam se da
4 bismo većinu stvari mogli napraviti za, otprilike, jedan sat. To je dakle
5 najbolja procjena, časni Sude. To je sve što sada mogu reći.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jedno od oklijevanja s kojima smo mi
7 suočeni je sljedeće: da bi se adekvatno ocijenila važnost dodatnog materijala,
8 to, naravno, ovisi o podacima koje nam svjedok može pružiti, a budući da je
9 Obrana tražila od nas da to ne gledamo, mi samo znamo sada da je postojao neki
10 kontakt. Možda se radilo o rođendanskoj zabavi ili, pak, da se netko našao u
11 dućanu u isto vrijeme. Dakle može biti bilo što od toga. Ja u potpunosti
12 razumijem stav Obrane. Ja sada ne gledam što tu piše u tim podacima, ali mislim
13 da Obrana također mora znati i mora biti upoznata s teškoćama s kojima se mi
14 suočavamo.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću vam reći - oprostite
16 što Vas prekidam, ali da pomognem - ja ću reći otvoreno o čemu se radi. Naša
17 prva reakcija je bila, naravno, prije nego što smo razgovarali s gospodinom
18 Krajišnikom. Mi smo tražili da to ne gledate kao mjeru opreza, no ja sada nisam
19 više pri tom stavu. U svjetlu Vaših primjedbi, časni Sude, mi bismo svakako bili
20 zadovoljni da članovi Vijeća ukratko pogledaju to kako bi mogli shvatiti o čemu
21 se radi zato što je, zapravo, radi se o pitanju što stoji iza toga.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ja mislim da je to stvar koju bi
2 Vijeće trebalo razmotriti, i to ne samo na brzinu, već malo temeljitije, pa ćemo
3 napraviti, otprilike, pauzu koja bi trajala pet do deset minuta.

4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

5 ... Kratka pauza počela u 11.19h

6 ... Sednica nastavljena u 11.41h

7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako pogledam na sat, može se reći da je
10 Vijeće uzelo dva puta više vremena nego što je reklo, a može se reći da smo
11 uzeli samo deset minuta više.

12 Razmotrili smo to pitanje. Pogledali smo dodatnu informaciju u vezi sa
13 ovim svjedokom, ako se bude ispitivao u vezi sa ovim dodatnim informacijama u
14 ovom dodatnom dokumentu. Vijeće nije mišljenja da je to irelevantno niti je
15 mišljenja da to ne bi imalo nikakvu dokaznu vrijednost, ali uvođenje novih
16 elemenata ovako kasno za tako nešto, prag tolerancije bi morao biti jako visoko.
17 Informacija bi morala biti toliko relevantna da opravda ovaj novi pravac.

18 Pogledavši informaciju, ona je uglavnom potvrdila da bi to bilo
19 svjedočenje ovog svjedoka da je gospodin Krajišnik znao šta se dešavalo u
20 Kravicama, što ne bi trebalo da bude veliko iznenađenje s obzirom na pažnju koja
21 se posvećivala tim događajima u to vrijeme, a osim toga, ne govori mnogo više od
22 toga. Čak se može pitati da li ima elemenata u izjavi koji bi bile u prilog
23 Odbrani, pa prema tome Vijeće je zaključilo da nema potrebe i neće dozvoliti
24 Tužilaštvu da postavlja dodatna pitanja o tome. Međutim ako Odbrana želi da
25 unakrsno ispituje svjedoka o bilo kojoj informaciji koja se nalazi u ovoj

1 dodatnoj informaciji, Odbrana treba da ukaže na to i onda pod tim okolnostima,
2 naravno, i Tužilaštvo treba da ima dozvolu da postavlja dodatna pitanja u vezi s
3 tim.

4 Dakle to je sada potpuno u rukama Odbrane da li će procijeniti da je ta
5 informacija toliko relevantna da se od svjedoka traži više informacija, ali u
6 tom slučaju to otvara vrata i Tužilaštvu da ispituje o toj temi.

7 To je sve.

8 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mi smo onda spremni da
9 pozovemo sljedećeg svjedoka, gospodina Dubićića.

10 [Svedok je ušao u sudnicu]

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine svjedoče.

12 SVEDOK: Da.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što počnete da svjedočite na
14 ovom Sudu, po Pravilniku o postupku i dokazima morate dati svečanu izjavu da
15 ćete govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine. Tekst ove svečane
16 izjave Vam sada daje poslužitelj. Molim Vas, pročitajte!

17 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
18 drugo sem istine... ništa osim istine.

19 SVEDOK: NIJAZ DUBIČIĆ

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepo. Izvolite sjesti. Gospodine

1 Dubićić, pošto ste već ranije obavili razgovor sa istražiteljima Tužilaštva i
2 pošto je Vijeće pročitalo Vašu izjavu, Vašu izjavu će tužitelj rezimirati da bi
3 javnost znala o čemu je Vaša izjava, ali Vam tužilac neće postavljati dalja
4 pitanja, već će Vam zastupnik Odbrane postavljati pitanja u unakrsnom
5 ispitivanju.

6 Izvolite gospodine Hannis.

7 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja imam namjeru da čitam rezime, a postoje
8 i četiri izjave /prijevod engleskog transkripta: "pitanja"/ koje sam imao
9 namjeru da mu postavim u vezi sa izjavom.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kratka pitanja, ukoliko ne ulazite u
11 novo područje, ako je riječ samo o kratkom pojašnjenju.

12 G. HANNIS: Hvala, časni Sude.

13 Kada je riječ o ovom svjedoku, rezime njegove izjave je sljedeći:
14 svjedok je rođen u opštini Bratunac i tamo je živio dok nije otišao početkom
15 rata, u aprilu 1992. Stanovništvo Bratunca je brojalo 33.750, od čega je oko 63%
16 bilo Bošnjaka, a 33% Srba.

17 U izborima 1990. stranka SDA je osvojila 51% glasova, a SDS 31%. Izvršne
18 funkcije u opštini podijeljene su jednako, tri i tri. Svjedok je izabran za
19 predsjednika opštine Bratunac. Predsjednik lokalnog SDS-a bio je Miroslav
20 Deronjić.

21 Ovaj svjedok opisuje dva odvojena incidenta u augustu 1991. u kojima se
22 on uspješno odupro naporima vojske i lokalnih Srba da uzmu dokumentaciju o
23 mobilizaciji iz opštine i o svojoj raspravi sa Miroslavom Deronjićem o tome.

1 3. septembra 1991. dva Bošnjaka su ubijena u selu Kravica. 4. septembra
2 Radovan Karadžić je bio televiziji i rekao da nijednom opštinskom i republičkom
3 zvaničniku nije dozvoljeno da priđe Kravici. Miroslav Deronjić je takođe izjavio
4 da nije moguće da inspektori na republičkom nivou odu u Kravicu da obave
5 istragu.

6 5. septembra 1991. delegacija na republičkom nivou, uključujući Nikolu
7 Koljevića, došla je u Bratunac. Samo je Koljević pozvan da se obrati srpskom
8 narodu u Kravici. Približno u to vrijeme svjedok je imao informaciju da se
9 dijeli oružje po srpskim kućama tokom noći. Do aprila 1992. Miroslav Deronjić je
10 formirao Krizni štab SDS-a Bratunac, ali ga je prebacio u blizinu Ljubovije u
11 Srbiji.

12 Okolo 4.000 do 5.000 vojnika je bilo tamo stacionirano. Teška artiljerija
13 bila je usmjerena prema Bratuncu, postavljena na brdima iznad Ljubovije.

14 4. aprila 1992. Skupština Bratunca donijela je odluku kojom je
15 dozvoljeno Srbima da formiraju vlastitu policiju. Lokalni Srbi su počeli da
16 podižu barikade i kontrolne punktove sa naoružanim stražarima u selima kao što
17 su Kravica i Polom.

18 17. aprila 1992. svjedoka je savjetovao načelnik policije da "ima neka
19 vrsta vojske" izvan grada Bratunac. Miroslav Deronjić je na kraju došao i rekao
20 ovom svjedoku da on, gospodin Dubićić, treba da ode u hotel "Fontanu" na
21 sastanak. Svjedok, u pratnji predsjednika lokalnog SDA-a, Dževada Gušića, i još
22 dvojica Muslimana, otišao je u hotel. Tamo su vidjeli naoružane muškarce,
23 pripadnike paravojnih Arkanovih i Šešeljevih jedinica.

1 Miroslav Deronjić je pokazao komandanta ovih jedinica. Taj čovjek je
2 imao obilježje bijelog orla i riječi "srpska vojska" na uniformi. Svjedok je
3 kasnije saznao da se ova jedinica zove Vukovarski koljači. Ovaj komandant je
4 rekao svjedoku da je njegova, komandantova, dužnost da zauzme grad jer je
5 planirano da Bratunac postane dio Republike Srpske. Komandant je rekao
6 muslimanskoj delegaciji da ako ne žele da predaju oružje i legalnu vlast mirom,
7 onda on može da uđe u grad sa 4.000 vojnika koji su čekali u blizini Ljubovije.

8 Od svedoka je zatraženo da pozove Bošnjake da se predaju i trebao je da
9 se vrati u policijsku stanicu u 6 sati popodne. Srpske snage, uključujući oko 70
10 Arkanovaca i Šešeljevaca, zauzeli su policijsku stanicu i preuzeli su kontrolu u
11 gradu. Svjedok je tog istog dana pobjegao u Kladanj.

12 Sljedeći dan Bratunac su zauzele jedinice iz Novosadskog i Valjevačkog
13 korpusa. Drugi Srbi, pored Deronjića, koji su pomogli zauzimanju Bratunca su:
14 Duško Glišić, Roboljub /u engleskom transkriptu: "Rodoljub"/ Đukanović, Sreten
15 Radić i Živko Radić. Ova dva posljednja čovjeka dali su novac Arkanovim i
16 Šešeljevim jedinica u Bratuncu. Živko Radić, automehaničar prije rata,
17 postavljen je za načelnika policije odmah nakon preuzimanja vlasti. Ovaj svjedok
18 je također čuo izvještaj iz druge ruke o razaranju džamija u opštini.

19 Ovim se završava moje čitanje rezimea i četiri pitanja koja želim da
20 postavim svjedoku su sljedeća.

21 Ispituje g. Hannis:

22 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

1 P: Gospodine Dubičić, da li ste Vi bili pripadnik političke stranke, i
2 ako jeste, koje?

3 O: Bio sam pripadnik Stranke demokratske akcije.

4 P: Kada je riječ o selu Kravica, koje nacionalnosti je bilo stanovništvo
5 tog sela?

6 O: Bili su 100% Bosanci pravoslavne vjeroispovijesti.

7 P: Da li su to onda Muslimani, Hrvati ili Srbi?

8 O: Srbi.

9 P: U Vašoj izjavi, kada govorite o događajima u Kravici, govorite o
10 sastanku nakon kojeg je "raspušten" Krizni štab Kravice, kako bi se reklo na
11 engleskom. Kada se kaže "raspušten", da li mislite pod tim da su oni otišli sa
12 tog sastanka ili su oni otpušteni, dakle uklonjeni sa svojih položaja?

13 O: "Raspušteni", ovaj, to je... oni su se razišli i više... i nisu se,
14 ovaj, zvanično sa...sastajali da bi o...odlučivali o nečemu ili... izuzev do 1.
15 aprila 1992. godine.

16 P: Hvala. Molim da se svjedoku da kopija njegove izjave na B/H/S-u. Mi
17 imamo jednu ovdje.

18 Moje posljednje pitanje, gospodine Dubičić, odnosi se na paragraf 24
19 Vaše izjave, koji u verziji na engleskom je na dnu stranice i nastavlja se na
20 sljedećoj stranici.

21 Da li ste Vi to našli, gospodine Dubičić?

22 O: Da.

23 P: Govorite o 4. aprilu 1992., sjednici Skupštine na kojoj je SDS
24 zahtijevao da se donese odluka da Srbi formiraju svoje vlastite policijske
25
26
27
28
29
30

1 snage. Koliko sam shvatio, SDA je imala većinu u opštini i mogla je da spriječi
2 donošenje odluke po tom zahtjevu, ali Vi ste se složili sa tim zahtjevom, je li
3 tako?

4 P: Jeste.

5 O: Da li biste rekli Vijeću zašto ste se složili sa srpskim zahtjevom da
6 formiraju odvojene policijske snage?

7 P: Složio sam se, ovaj, da oni budu zadovoljni, da ne misle da je bilo
8 kome što osporavano. Mi, krajnje smo se demokratski ponašali, ovaj, jer je kod
9 njih vladalo mišljenje, navodno, da su ugroženi. "Evo, ovaj, da kažemo da niste
10 ugroženi. Hoćete, ovaj, policiju? I...izvolite, formirajte policiju!", da
11 zadovoljimo zahtjeve predstavnika srpskog naroda.

12 O: Hvala.

13 G. HANNIS: [simultani prevod] Nemam više pitanja za ovog svjedoka u ovom
14 trenutku.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Hannis.

16 Da li je Odbrana spremna da unakrsno ispituje svjedoka? Izvolite,
17 nastavite, gospodine Stewart!

18 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

19 Unakrsno ispituje g. Stewart:

20 [Branilac ispituje putem prevodioca]

21 P: Gospodine, molim Vas, pogledajte paragraf 3 Vaše izjave.

22 O: Vidio sam paragraf 3.

23 P: Kažete da nije bilo kasarni JNA u opštini Bratunac. Najbliža kasarna
24 je bila u Malom Zvorniku u Srbiji. Ispravite me ako griješim, ali to je,
25 otprilike, oko 70 kilometara od Bratunca.

1 O: Tačnih 42 kilometra od Bratunca.

2 P: Dobro. Hvala. Ako pogledamo sljedeći paragraf, u drugoj rečenici, u
3 paragrafu 4, Vi kažete: "U Bratuncu smo već godinu dana prije uvođenja
4 višestranačkog sistema mogli osjetiti politička previranja, čak i u emisijama na
5 televiziji i na radiju." Da li vidite tu rečenicu?

6 O: Vidim.

7 P: Kada kažete "politička previranja", o kakvoj vrsti previranja
8 govorite?

9 O: Govorim jel... jer je se, ovaj, u tom periodu 1990. godine počelo,
10 ovaj, da iseljava srpsko stanovništvo iz Bratunca. Neko je izjavljivao da je,
11 navodno, ugrožen i kada je se cijela situacija razbistrila, ovaj, rečeno je da
12 su se pojedinci iseljavali iz ekonomskih razloga.

13 P: Da bismo odredili vrijeme tome, pošto ste rekli da je to bilo godinu
14 dana prije uvođenja višestranačkog sistema, Vi dakle govorite o godini prije
15 izbora 1990., je li tako?

16 O: Da.

17 P: Ali Vi kažete... u verziji na engleskom se kaže da ste mogli osjetiti
18 politička previranja čak i u emisijama na televiziji i na radiju, ali nisu Vam
19 trebale emisije na televiziji i na radiju da biste osjetili ta politička
20 previranja, kako ste ih Vi opisali, je li tako?

21 O: Ta... ta ov... te informacije na televiziji emitovala je srbijanska,
22 odnosno beogradska televizija.

23 P: Da, dobro. Ja ću Vam preformulirati pitanje. Da li Vi kažete da ste
24 samo sa izvještaja na radiju i televiziji dobivali te informacije o previranjima

25

26

27

28

29

30

1 kod Srba?

2 O: Obzirom da sam ja živio na tom području, ja sam to i primijetio.

3 P: Da, ali pitam se zašto govorite uopće o izvještajima na radiju i
4 televiziji jer Vama to ne treba, u biti, na osnovu ovoga što kažete kao izvor
5 informacija, je li tako?

6 O: Ja sam... ja sam, ovaj, kad sam davô ovu izjavu, tako pitan i tako
7 sam, ovaj, davao odgovore na postavljena pitanja.

8 P: Pa, što su Vas to pitali što je dovelo do toga da spominjete
9 izvještaje sa radija i televizije?

10 O: To je, ovaj, bila samo potvrda onoga što sam ja, ovaj, govorio,
11 odnosno ono što je se dešavalo na... na području opštine Bratunac.

12 P: Prijeđimo na zadnjih par rečenica u tom pasusu. Vi ste radili u
13 Srbiji u to vrijeme?

14 O: Da.

15 P: Za pretpostaviti je, na osnovi ovog Vašeg komentara, je da ste Vi u
16 Srbiji radili barem od sredine 1980-ih godina prošloga stoljeća. Kada ste Vi
17 počeli raditi u Srbiji?

18 O: 22. oktobra 1972. godine.

19 P: Kada govorite o memorandumu koga Vi zovete "memorandum o velikoj
20 Srbiji" iz 1986., dakle to je bilo nekoliko godina dalje od prvoga dijela
21 paragrafa 4 Vaše izjave, je li tako? To je jasno? Govorite u prvoj polovici tog
22 paragrafa o 1989. pa kasnije o 1986.

23 O: Ja sam... ja sam, ovaj, davô odgovore na postavljena pitanja
24 istražiocima.

25 P: U Vašoj rečenici, zadnjoj, u tom pasusu kažete: "To je bio početak
26
27
28
29
30

1 priprema za događaje koji su uslijedili narednih godina." Kažete: "To je bio
2 memorandum koji su napisali akademici.", je li tako?

3 O: Tako je.

4 P: I kažete: "To je bio početak priprema za događaje koji su uslijedili
5 narednih godina." Hoćete li time reći da je, po Vašem viđenju, to bio početak
6 čitavog niza događaja, a ne svjesna priprema za ono što se događalo tokom
7 kasnijih godina?

8 O: Kad bi sad... kad bi sad, ovaj, rekao šta je pisalo u tom, ovaj,
9 memorandumu... kad bi sad rekao, a i sigurno... sigurno, ovaj, da je to bio
10 početak nečega što će... što će da uslijedi u narednom periodu... U to vrijeme
11 nismo ni razmišljali da se može tako nešto desiti nama, ovaj, 1991., odnosno
12 1992. godine. Za nas je to... za nas je to jedan pokazatelj da je... da... da je
13 to društvo pripremalo ono što će nam se desiti 1992. godine i naredni period.

14 P: Možda će Vam biti lakše ako Vam kažem da ja neću od Vas tražiti da
15 nam govorite o sadržaju tog memoranduma niti da o tome dijelu povijesti posebno
16 razgovaramo.

17 Možemo prijeći na peti paragraf Vaše izjave. Vi tamo kažete: "prije
18 izbora 1990." Govorimo o novembru 1990., je li tako?

19 O: Septembru, septembru.

20 P: Oprostite, hoćete li kazati da su u septembru osnovane različite
21 stranke, a sami izbori su održani u novembru, je li tako?

22 O: Da.

23 P: I da vidimo sljedeće: dvoje ljudi koje spominjete u sredini toga
24 paragrafa, gospodin Velibor Ostojić i gospodin Rajko Dukić. Gospodin Ostojić je

1 posao ministar u vlasti u dogovoru između triju nacionalnosti, između Hrvata,
2 Srba i Muslimana nakon izbora 1990., je li tako?

3 O: Da.

4 P: A gospodin Rajko Dukić je postao predsjednik izvršnog odbora SDS-a?

5 O: Tačno.

6 P: A sada bismo prešli na šesti pasus Vaše izjave. Pred kraj toga imamo
7 rečenicu koja počinje riječima: "Oružje i oprema za Teritorijalnu obranu već su
8 u maju 1990. odvezeni u Tuzlanski korpus." To je ta rečenica. Vidite li je?

9 O: Vidim.

10 P: Ja ću ponovno riskirati udaljenosti, ali ispravite me ako griješim,
11 ali recite, koliko je Tuzla daleko od Bratunca?

12 O: Sto kilometara.

13 P: Tuzla je prilično veliki grad, je li tako?

14 O: 60.000 stanovnika čaršija Tuzle.

15 P: Dalje kažete, u zadnjoj rečenici: "Isprva je bio još jedan Srbin."
16 Govorite o komandiru po imenu Milošević. To nije onaj Milošević koji je dobro
17 poznat i koji je ovdje u Hagu. Dakle kažete...

18 O: Pročitajte, pročitajte!

19 P: "Isprva je još jedan Srbin po imenu Momčilo Mandić..."

20 O: To je to!

21 P: "... koji je bio iz Srbije."

22 O: Mjesto Miloševića, tu... Bila je greška u kucanju. Pročitajte

1 produžetak ovoga i dobit ćete odgovor na to!

2 P: Vi kažete, u zadnjem retku toga pasusa da – dakle, tu piše "Momčilo
3 Mandić" – a da bi trebalo pisati "Momčilo Milošević", je li tako?

4 O: Momčilo Mandić da piše, ništa "Milošević". Greška u kucanju.

5 P: U prethodnoj rečenici... Da ovo bude jasno, rečenica prije toga piše:
6 "Šef policije je bio Nezir Muratović, a za komandira policije je imenovan
7 Milošević. Isprva je još jedan Srbin po imenu Momčilo Mandić, koji je bio iz
8 Srbije, izabran za komandira policije, ali je kasnije smijenjen." Tako piše i
9 prema tome izgleda da je najprije Momčilo Mandić bio komandir policije, a da je
10 kasnije komandir policije bio Milošević. Da li Vi kažete da je to pogrešno?

11 O: Tad je bio komandir policije Momčilo Mandić... Momčilo Man..., a
12 kasnije je bio Milošević, kad je... kad je podnio ostavku gospodin Mandić.

13 P: A to je baš ono što smo – dakle osim ove ostavke – to je točno ono
14 što piše u Vašoj izjavi. Ne moramo žuriti, gospodine. Pročitajte te dvije
15 rečenice pažljivo! Naime ja kažem da u Vašoj izjavi piše upravo ono što ste Vi
16 sada rekli.

17 O: Šef policije bio je Nezir Muratović. Komandir policije bio je Mandić.
18 Znači samo je greška u... u... u kucanju, pa mjesto o... mjesto Mandića upisan
19 je Milošević, i u produžetku ov...ova naredna rečenica ispravlja, ovaj, ovu
20 štampačku grešku.

21 P: Oprostite, ne piše tako. Ja ću morati ovo pokušati razjasniti skupa s

1 Vama.

2 Zaboravite sada šefa, odnosno načelnika policije. To je drugačiji
3 položaj, druga funkcija od komandira policije. Da li se u tome slažemo?

4 O: Ponovite, molim Vas!

5 P: Postoje dvije različite funkcije: šef policije i komandir policije.
6 Slažete li se s tim?

7 O: Šef policije je načelnik policije, a komandir - slažem se, ovaj...
8 Načelnik je šef policije. Ne znam što je upisano, ovaj... Šef, to je načelnik, a
9 komandir je... Slažem se s Vama.

10 P: Hvala. Dakle zaboravimo za sada gospodina Muratovića. Imamo dakle
11 dvojicu ljudi koje tu spominjete, gospodina Miloševića i gospodina Mandića. Je
12 li točno da su oni obojica u nekom trenutku bili komandiri policije?

13 O: Tačno je, tačno je. Ovde gdje piše "Milošević" da... da je tu Mandić,
14 a kas... kada je Mandić podnio ostavku, mi smo imenovali Miloševića za komandira
15 policije.

16 P: Ja se neću s Vama raspravljati što znači ono što piše u izjavi. Naime
17 jasno je ovo što Vi nama kažete.

18 Dakle Mandić je bio prvi komandir policije, a nakon njega Milošević, je
19 li tako?

20 O: Tako je.

21 P: Vi kažete da je Mandić bio smijenjen kasnije. A kada je to on kasnije
22 smjenjivan... odnosno koji je događaj doveo do toga?

23 O: Gospodin Mandić je smijenjen u septembru... početkom septembra -
24 ovaj, 5. septembra, mislim da je smijenjen - a događaji su bili pogibija one

25

26

27

28

29

30

1 dvojice Bošnjaka u selu Kravici.

2 P: Dobro. U sljedećem paragrafu – paragraf 7 – spominjete da je morala
3 postojati većina glasova u općini Bratunac - naime govorimo o Skupštini općine -
4 je li tako?

5 O: Postavite mi ponovo to pitanje!

6 P: Dakle u paragrafu 7 kažete: "Neposredno prije izbora promijenjen je
7 statut naše opštine. Do tada je za izglasavanje neke odluke bila potrebna samo
8 većina glasova, ali je komunistička partija to promijenila i od tada je bila
9 potrebna dvotrećinska većina." Ovo se odnosi naime na Skupštinu općine, zar ne?

10 O: Da. Takav je bio statut Skupštine opštine.

11 P: Dalje – u engleskom je to na drugoj stranici – ali par rečenica
12 dalje, vidite li rečenicu koja počinje riječima: "Iako smo imali većinu i mogli
13 ponovo promijeniti statut..."? Vidite li tu rečenicu?

14 O: Vidim.

15 P: "Mi", to znači muslimanska zajednica, je li tako?

16 O: Organi uprave opštine, kao i... i... i Stranka demokratske akcije.

17 P: Ali Vi se slažete s ovim što sam Vam ja upravo rekao? "Mi" znači
18 Muslimani, je li tako?

19 O: Neka bude tako.

20 P: Pa, nemojmo "neka bude tako" ako to nije točno. Vi svjedočite. Je li

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 točno?

2 O: Jeste točno.

3 P: Hvala. Kada kažete "imali smo većinu", izgleda da ste onda imali tu
4 dvotrećinsku većinu, je li tako?

5 O: Nismo imali dvotrećinsku... nismo. Imali smo, ovaj, nadpolovičnu
6 većinu... nadpolovičnu, što je važno do 1990. godine, dok nije promijenjen
7 status opštine.

8 P: Molim Vas, objasnite onda kako ste vi to mogli ponovno promijeniti
9 statut ako ste morali imati dvotrećinsku većinu, a vi je niste imali.

10 O: Mi... mi smo prihvatili ovaj statut iz... iz 1990. godine i nismo...
11 nismo ga mijenjali, ali pol... po pravilima mogli smo da ga promijenimo jer je
12 do 1990. godine važio statut gdje je bila nadpolovična većina. Po tom osnovu
13 znači mogli smo da vratimo da, ovaj, eliminišemo ovaj... ovu dvotrećinsku... A
14 mi smo, u principu, htjeli da donosimo odluke na Skupštini opštine da svi budu
15 za te odluke, znači svi da budu, ne da... da razdvajamo građane po nacionalnoj
16 pripadnosti.

17 P: Da, Vi to kažete, ali da budem konkretniji: kada je Komunistička
18 partija promijenila taj zahtjev i tražila dvotrećinsku većinu?

19 O: Pa, promijenila je 1990. godine.

20 P: U kom mjesecu, sjećate li se?

21 O: Ne bi mogô da kažem koji je tačno mjesec.

22 P: Dobro. Je li to onda bilo u prvoj ili drugoj polovici 1990.?

23 O: Mislím da je bilo u prvoj polovici.

24 P: Znači situacija je bila takva da je bila potrebna dvotrećinska većina

25

26

27

28

29

30

1 po tom statutu, ali vi, muslimanska zajednica, niste imali dvotrećinsku većinu,
2 je li tako?

3 O: Da.

4 P: Prijedimo na osmi paragraf Vaše izjave. Vi tu govorite o jednom
5 velikom incidentu koji se dogodio polovinom augusta 1991., kada su došle vojne
6 jedinice. Došli su dva puta iz Tuzle po evidenciju za mobilizaciju i kažete:
7 "Nismo im predali evidenciju i morali su otići praznih ruku."

8 Tko su ti "mi" iz te rečenice, kada kažete: "Nismo im predali...", itd.

9 O: Organi opštine Bratunca i Bosanci koji su živili na tom području.

10 P: Jeste li Vi sudjelovali u toj odluci, odnosno u tim događajima koji
11 su doveli do toga da su oni morali otići bez evidencije? Mislim, Vi osobno.

12 O: Bio sam učesnik jer ja sam se nalazio između... između vojske i
13 Bosanaca.

14 P: A u kojem ste to smislu... kako ste to bili između njih?

15 O: Zato k...kada su došli, izašli su iz kamiona i krenuli su prema
16 opštini, a ispred opštine bili su Bosanci i odma' su počeli da pucaju... odma',
17 i to rafalno su pucali - vjerovatno da im je tako naređeno. I ja sam se našo,
18 ovaj, između, što kaže, ovaj, u... u... u... u žiži tog zbivanja.

19 P: Možda... možda govorimo o dva različita datuma. Počeli ste govoriti o
20 vojnim jedinicama koje su došle u dva navrata u drugoj polovini augusta, te da
21 su se morale vratiti bez evidencije, ali prije incidenta od 31. augusta, je li
22 tako?

1 O: Da.

2 P: I Vi ste, zapravo, htjeli opisati taj incident od 31. augusta?

3 O: Da.

4 P: To znači da u dva prethodna navrata da su vojne jedinice došle iz
5 Tuzle te da su došle i otišle u miru, je li tako?

6 O: Tako je. Došli su i civilizovano su obavili razgovor sa mnom. Ja sam
7 im rekao, ovaj, i pokazao sam im... ja sam imao naredbu Predsjedništva Bosne i
8 Hercegovine da ne predajem vojnu dokumentaciju iz Teritorijalne odbrane.

9 P: Recite kakvo je bilo stanovništvo Bratunca u to vrijeme?

10 O: U kom smislu mislite?

11 P: Koliko je ljudi živjelo u Bratuncu u to vrijeme?

12 O: U to vrijeme u Bratuncu je živjelo 32.750 stanovnika.

13 P: To je jako precizno. Hvala.

14 U to vrijeme - govorimo o augustu 1991. - je li već došlo do značajnog
15 odlaske Srba?

16 O: Samo su s vremena na vrijeme, vjerovatno, nagovarani da napuštaju
17 opštinu i da, ovaj, idu tamo, ovaj, prijeko u susjednu nama opštinu Ljuboviju, a
18 inače da su zvanično išli, ovaj, da... da bi negde živeli, nije bilo.

19 P: Rekli ste da je SDS organizirao svoj članove ispred zgrade općine.
20 Možete li nam reći sjećate li se koliko je članova SDS u to vrijeme imao u
21 Bratuncu?

22 O: Ne znam. Ne znam kol'ko je imao, ovaj, č...članova, ali znam kol'ko
23 je bilo građana pravoslavne vjeroispovijesti.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pa, koliko?

2 O: 11.200 stanovnika.

3 P: Dakle ne puno više, ali malo više od 33% koje navodite u svojoj
4 izjavi kao udio Srba u stanovništvu općine.

5 O: Ovo što sam Vam rekô, to je tačno. Ovaj, a toliko su, ovaj...
6 Ka...kad su završeni izbori i kad smo objelodanili rezultate izbora, takve smo,
7 ovaj, imali pokazatelje, brojčane.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, recite samo... Ja ne
9 znam je li to važno znati - ne znam, 33% ili 34% - ali ako se pozivate na
10 izjavu, svakako ste primijetili da tamo gdje on daje brojke u svjedočenju danas,
11 da se radilo o tisuću niže nego što je spomenuo izjava. Izjava je bila 33.750 i
12 to je 11.200, odnosno malo ispod jednoga... Dakle, mislim da biste se morali,
13 zapravo, suzdržati ovakvih primjedbi. Sve dok razlika nije 2, 3 do 5% mislim da
14 nije stvarno isuviše relevantno to raspravljati jer ćemo onda ići malo brže.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Ja sam upravo htio razjasniti čitavu
16 situaciju, časni Sude, jer je sasvim jasno da je to jako blizu 33%. Hvala Vam.

17 P: No, zanima nas nešto drugo. Mislim da... Rekli ste: "Mislim da je
18 bilo nekoliko tisuća Srba ispred zgrade općine." Oni su blokirali zgradu. Radilo
19 se, zapravo, o velikome skupu. No možete li biti malo konkretniji u vezi s tim
20 brojem, kada kažete nekoliko tisuća?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da kažem da je bilo 4.000-5.000, ovaj, građana... građana pravoslavne
2 vjeroispovijesti.

3 P: Moralo je biti tako, uzevši u obzir da je dosta stanovništva,
4 zapravo, bilo i djece. To bi onda značilo da tu se skupilo gotovo svo muško
5 stanovništvo Bratunca - zar ne? - srpsko stanovništvo Bratunca?

6 O: Ne... ne... ne samo muško, nego i dame su bile.

7 P: U tom pasusu kažete: "Znao sam da su vođe SDS-a znale da dolazi
8 vojska. Kada sam autom prešao rijeku, vidio sam neke vođe SDS-a kako razgovaraju
9 s oficirima." Dakle, Vi i Vaši kolege ste znali da dolazi vojska, zar ne?

10 O: Ja... ja nisam znao. Nisam znao. To je bio petak, 31. august 1991.
11 godine. Ali je narod se, ovaj, okupio i ja sam rekô predsjedniku SDS-a poslije
12 tog sastanka da su oni to organizovali. I kad sam ga pitô o... o... ko je okupio
13 taj narod, kaže: "Ne znamo. To je," kaže, "spontano." Nemoguće, jer sam ja
14 zatekô... Kad mi je javljeno da je došla policija, da treba da pređe preko mosta
15 u Bosnu, ja sam otišô i vidio sam predstavnike SDS-a s njima, a, ovaj, u... u...
16 u... Srbi.

17 P: Pređimo na sljedeći paragraf, paragraf 9. Kažete: "Situacija je sada
18 bila veoma opasna. Na trgu se okupljala velika masa Bošnjaka." Koliko je
19 Bošnjaka bilo?

20 O: Pa, bilo je sigurno 3.000-4.000 Bošnjaka, obzirom da je petak dan kad
21 Muslimani idu u džamiju. Došli su tog dana; nisu ni išli u džamiju, nego su se,
22 ovaj, svi okupili tamo i vjerovatno da je javljeno i ostalim, pa su, ovaj,

1 došli. Uglavnom, stvorila su se, nažalost, dva tabora, Bosanaca islamske
2 vjeroispovijesti i Bosanaca, pravoslavni, i oni su bili razdvojeni i između,
3 ovaj, njih bila je vojska i bio sam ja.

4 P: Vojni zapovjednik kojega spominjete, po činu kapetan, je došao k Vama
5 i rekao Vam da ćete Vi biti odgovorni za sve tragične događaje. Kako se taj
6 kapetan zove?

7 O: Taj kapetan nije mi rekao ovo ime, a ja sam mu samo rekao da... da
8 nije civilizacijski da, ovaj, tako dolaze. Trebô je da dođe u opštinu da obavimo
9 razgovore. Ja nisam bio u mogućnosti da saznam njegovo ime jer, jednostavno, imô
10 sam osjećaj da mi je prijetio.

11 P: Znači li to da je u Bratuncu se dogodio taj veliki događaj u kojem su
12 sudjelovale tisuće Bošnjaka Muslimana, tisuće Srba. Došlo je do vojne
13 prisutnosti. Vi ste razgovarali sat i pô vremena sa tim kapetanom, dakle sa tim
14 oficirom, a niste znali ni tada, a ni sada ne znate kako se taj čovjek zove. Da
15 li Vi to tako tvrdite?

16 O: Tvrdim tako.

17 P: Niste čak bili ni radoznali da pitate nekoga drugoga da Vam kaže kako
18 se on zove, ako Vi niste znali?

19 O: Taj ko je znao, sigurno, ovaj, ne bi mi rekao, ovaj, a od njega to
20 nisam mogô... niti sam mogô da priđem o...onim vojnicima, jer to nije bila
21 regularna vojska, to su bile starije osobe sa bradama, sa... sa, ovaj... To
22 je... to je... to je bila sigurno neka, ovaj, teritorijalna ili je neka
23 paravojna formacija koja je došla.

24 P: Ja Vam kažem da je to pomalo nerealno. Naime, ideja da jednostavno
25 niste mogli pitati oficira koji s Vama razgovara sat i pô vremena... da ga ne

1 pitate kako se zove. On, naprosto, ne bi Vam odbio reći kako se zove, zar ne?

2 O: To je sve de...dešavalo na ulici ispred opštine. Prema tome, nismo
3 bili u prilici da razgovaramo, nego smo bili u prilici da se međusobno nadmećemo
4 ko je u pravu od nas dvojice.

5 P: Možete li nam reći barem približno nešto o njegovom identitetu, pošto
6 Vi očigledno ne znate njegovo ime?

7 O: Pa, ja o njegovom identitetu ne mogu ništa govoriti. Uistinu, ne znam
8 ništa o njemu. Ovaj, i posle toga nisam se, ovaj, ni interesovô ko je on, šta je
9 on, jer sam ja, ovaj, pokušô da... da u korpusu u Tuzli dođem do nekih podataka
10 - ništa ni... oni nisu znali za to, za taj treći slučaj i... i taj dolazak te
11 vojske.

12 P: Dakle, Vi ste pokušali da saznate nešto o njemu kasnije, je li tako?

13 O: Kasnije, da, kad sam išô u korpus po... po drugom osnovu, jer sam
14 imao poslije toga ne...neku vojsku u jednoj mjesnoj zajednici, pa, ovaj, tad
15 sam... i tad sam pitô ko je to mogô da bude. Rekli su mi da oni ne znaju za to.

16 P: Možemo li rezimirati ono što se desilo na ispravan način, uz potvrdu
17 da je to tačno? Dakle bila je opasna situacija sa dvije velike grupe Muslimana i
18 Srba koje su tu bile prisutne. Niko nije bio povrijeđen tom prilikom i nakon
19 jedne duže rasprave između Vas i komandanta, oni su otišli bez onoga zbog čega
20 su došli. To je tačno, je li tako?

21 O: Da. Pao je... pao je prvi mrak i oni su, ovaj, pokupili se i otišli,
22 i nisu odnijeli dokumentaciju. Istina da su u međuvremenu, dok smo se
23 raspravljali, tražili dokumen...dokumentaciju za, ovaj, obaveznike srpske
24 nacionalnosti. Ja i to nisam dao. Za mene je... Ja sam bio predsjednik opštine,
25
26
27
28
29
30

1 bio sam predsjednik svih građana. Prema tome bio sam dužan... dužan da poštujem
2 odluke Predsjedništva Bošne... Bosne i Hercegovine, u kome je... kaže,
3 dokumentacija, ovaj, ne mo... ne... da se ne predaje vojsci.

4 P: Dakle vojska nije postigla ono zbog čega je došla. Nije dobila
5 dokumentaciju, ali postigla je savršeno normalan i prihvatljiv cilj sa
6 stanovišta vojske: tog dana niko nije bilo povrijeđen, je li tako?

7 O: Nije.

8 P: Da pređemo na paragraf 12. Vi ovdje pominjete komandira policijskih
9 snaga, Momčila Mandića. Kažete da nije bio u gradu. Pod tim, očigledno, mislite
10 na Bratunac. Kažete: "Trebao je da bude u zgradi MUP-a." Kada kažete: "Trebao je
11 da bude...", da li treba da to shvatio tako da je to bilo njegovo normalno
12 sjedište, da je to bilo mjesto gdje je on, normalno, radio.

13 O: Ja sam... ja sam o... MUP-u naredio da u tom periodu načelnik MUP-a i
14 komandir milicije međusobno se smjenjuju i svaku večer da, ovaj, jedan od njih
15 dvojice obavezno bude u stanici miliciji. Tu večer... tu večer, kad sam ja, ovaj,
16 spomenuo ovoga, da on nije bio, on je bio po rasporedu i trebô je da bude u
17 stanici milicije. Inače nije on imô... To je samo u tom periodu kad su nastali
18 ovi problemi, ovaj, na području opštine.

19 P: Da li je on, ustvari, trebao da bude tamo gdje je, po njegovoj
20 dužnosti, on bio najpotrebniji u obavljanju svoje dužnosti?

21 O: Da, trebao je da bude, ovaj, u stanici policije, ovaj, i tamo... i
22 tamo mu je najveća i odgovornost, i sve ostalo.

1 P: Da pređemo na sljedeći paragraf! Sutradan, 4. septembra, Vi kažete:
2 "U Bratunac su došli Avdo Hebib, Vitomir Žepinić i neki istražitelji sa
3 republičkog nivoa." Koji od gospode koji su ovde pomenuti: Avdo Hebib, Vitomir
4 Žepinić, Enver Halvadžija, ko su od njih Muslimani?

5 O: Avdo Hebi... Avdo Hebib je musliman, a gospodin Žepinić je
6 pravoslavac.

7 P: A Enver Halvadžija, je li on Musliman?

8 O: Jeste Musliman, Enver Halvadžija. I bio... i bila su još dvojica
9 istražitelja. Bio, ovaj, Enver Dupovac i gospodin Škondrić. Enver Dupovac je
10 Musliman, a Škondrić je Srbin - on je bio vođa ovog istraživačkog tima iz
11 Sarajeva, iz republičkog MUP-a.

12 P: I na isti način, ako pogledamo paragraf 16, Vi kažete: "Emina
13 Kaknjaševića, inspektora iz tuzlanskog MUP-a imenovali smo na mjesto šefa i na
14 mjesto komandira policije." /sic/ Da li je i on bio Musliman?

15 O: Da.

16 P: A onda u sljedećem paragrafu, 17, Vi kažete: "Delegacija iz Sarajeva
17 je otišla, ali je situacija dalje bila veoma napeta. Bošnjaci su bili
18 preplašeni, a Srba i dalje nije bilo. Tokom noći primili smo informaciju da se
19 približavaju neke četničke jedinice. Srećom, to nije bilo tačno." Odakle je
20 došla ta informacija?

21 O: Obzirom da sam ja u tom periodu cijelo vrijeme provodio u MUP-u,
22 od... od 3-eg, ovaj, pa nadalje. Mi smo telefonom dobili tu informaciju.

23 P: To je kako ste dobili, ali od koga ste dobili?

24 O: Nije se... Onaj ko nas je, o...o...ovaj, upozorio na to nije se
25 predstavio i kad smo pitali... Nismo imali ni vremena, samo je sp..., ovaj,

26

27

28

29

30

1 spustio slušalicu.

2 P: Ali Vi kažete da informacija nije bila tačno i tako, i tako.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, dvadeset je do jedan.
4 Moramo napraviti još jednu pauzu. Možete li nam reći koliko Vam je još potrebno
5 vremena za unakrsno ispitivanje? Takođe moramo da ostavimo vremena za kratku
6 usmenu raspravu po pitanju kojim smo se bavili jučer.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Da, svakako. Mislim da ću završiti svoje
8 unakrsno ispitivanje, ukoliko ne bude nekih neočekivanih obrta u svedočenju,
9 završiću ga za pola sata.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda da napravimo pauzu na 15 minuta, do
11 pet do jedan, i onda ako biste mogli da završite za pola sata koliko god da
12 očekujete.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, nije to sasvim u mojim rukama, ali
14 potrudću se.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ja to shvatam. To je moj način
16 šaljenja.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Shvatamo, časni Sude.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda nam ostaje 20 minuta za usmenu
19 raspravu o ovom pitanju kojim trebamo da se pozabavimo.

20 Sad ćemo napraviti pauzu na 15 minuta.

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

22 ... Početak pauze u 12.40h

23 ... Sednica nastavljena u 12.58h

24 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

25 Izvolite sjesti.

26 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, izvolite, nastavite!

27 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

28 P: Par stvari, gospodine, proizlazi iz ovoga što ste Vi govorili prije
29 pauze. Je li tačno da je u to vrijeme, strogo govoreći u pravnim i

30

1 organizacijskim pitanjima, da su takve stvari poput vojne dokumentacije... takva
2 vojna dokumentacija koju su od Vas tražili, dakle mobilizacijski spiskovi, da li
3 je to spadalo u nadležnost štaba republike Teritorijalne obrane, a ne u okvir
4 dužnosti Predsjedništva Bosne i Hercegovine?

5 O: Ja sam... ja sam dobio naredbu Predsjedništva Bosne i Hercegovine.
6 Nikakvu pismenu obavijest nisam dobio od vojnih struktura Bosne i Hercegovine.

7 P: Je li Vaš odgovor, zapravo, da Vi ne znate odgovor na moje pitanje.

8 O: Ja znam odgovor na Vaše pitanje i... u jednoj republici civilni
9 najviši državni organ je najodgovorniji.

10 P: Postaviću pitanje drugačije. Je li uobičajena situacija bila da su
11 takva pitanja poput kontrole nad vojnom dokumentacijom i dostave mobilizacijske
12 evidencije uglavnom bila pod kompetencijom, odnosno pod nadležnošću republičkog
13 štaba Teritorijalne obrane?

14 O: U... u datim situacijama, ka...kada su tražili da se, ovaj,
15 organizuje neka vježba - bilo je nekih vježbi - mi smo dva puta, ovaj, po
16 naredbi vo...vojnih struktura, mobilisali ljude. Znači to je bilo, ovaj, pod
17 njihovom ingerencijom, a ovde oni nam se ni... - ponavljam ponovo - ovde nam se
18 i posle toga, i prvog, i drugog, ovaj, dolaska - vjerovatno su bili i oni
19 obaviješteni, ovaj, da nisu dobili dokumentaciju - nisu zvali niti su nam se
20 obraćali da, ovaj, naredbe da uradimo drugačije, kako smo uradili.

21 P: Jeste li Vi s njima stupili u kontakt?

22 O: Ja s njima nisam ni stupô u kontakt, sa vojnim, ovaj, strukturama

1 vezano za... za, ovaj, davanje ove dokumentacije.

2 P: Recite mi mi nešto drugo. Je li točno da kao predsjednik Skupštine
3 općine, strogo govoreći, Vi niste imali pravne ovlasti nad MUP-om?

4 O: MUP je... Mi... MUP je bio pod direktnom ingerencijom republičkog
5 Ministarstva unutrašnjih poslova, ali smo imali, normalno, ovaj, sv...sve
6 dogo.... sva dogovaranja. Mi smo i predlagali, ovaj, nove... nove rukovodioce i
7 dopune, ovaj, policajaca, ako neko ode u penziju, i po... po osnovu, ovaj, po...
8 po osnovu broja stanovnika. Tamo je propisano koliko na... na koji broj
9 stanovnika treba da ima policajaca. A inače, sve upute, sve, ovaj, naredbe i...
10 i... i... i zakone oni su dobivali gore, ovaj, od Ministarstva unutrašnjih
11 poslova.

12 P: Vratimo se na Vašu izjavu, i to na 17. paragraf! Tu se govori o
13 delegaciji koja je došla helikopterom. Sjećate se toga?

14 O: Da.

15 P: I kažete: "Dok smo razgovarali," Vi ste dakle razgovarali s njima i
16 tražili što da se učini, "Dok smo razgovarali, u kancelariju je ušla neka osoba
17 i rekla gospodinu Koljeviću da ga srpski narod očekuje da dođe u Kravice."
18 Možete li nam reći tko je ta osoba?

19 O: Ime ne mogu da kažem, a znam... ne znam mu ime, a za da je iz Kravice
20 obzirom da sam često, ovaj, išo na sastanke po bilo kom osnovu, ovaj, i gospodin
21 Koljević je odma ustao i ja sam tražio da ne može da ide sam jer sam ja
22 predsjednik opštine i predsjednik svih građana opštine Bratunac. On je decidno
23 meni tad rekao: "Ja idem. Ne trebaš ti da ideš. Ono što ja njima treba da kažem
24
25
26
27
28
29
30

1 ne mogu pred tobom da kažem.

2 P: U paragrafu 19 kaže da su se sutradan Hebib, i Ostojić, i drugi
3 političari vratili u Bratunac, i tu spominjete gospodina Karadžića. I kada
4 kažete: "Kada je zadnja delegacija došla, ja sam stupio u kontakt sa srpskim
5 kriznim štabom u Kravici telefonom.", je li točno da govorimo o septembru 1991.,
6 da su, zapravo, krizni štabovi već bili dio Ustava Bosne i Hercegovine.

7 O: Nisu bili dio Ustava Bosne i Hercegovine.

8 P: Oprostite, moja greška. Dio Ustava Jugoslavije!

9 O: Nisu bili dio Jugos... dio Ustava Jugoslavije.

10 P: Je li u to vrijeme sasvim uobičajeno... dakle da li je bilo
11 uobičajeno u to vrijeme, u toj situaciji, da u nekim mjestima postoji srpski
12 krizni štab, u nekima muslimanski krizni štab, a u nekima, pak, jedan i drugi?

13 O: Kod nas... kod nas, na području opštine Bratunca, povremeno je...
14 povremeno su bila, 'ajd da kažem, ovaj, obadva krizna štaba. Odgovorno tvrdim i
15 istinu govorim. Daleko, daleko rjeđe su bili, ovaj, krizni štabovi Bosanaca
16 vjero... islamske vjeroispovijesti ili Muslimana, kako god hoćete.

17 P: U paragrafu 21 kažete... Oprostite, najprije paragraf 20! Istražni
18 tim... Vi govorite o raspuštanju kriznoga štaba u Kravicama, kako ste rekli
19 ranije. Kažete: "Tim istražitelja je ustanovio tko su ubojice. Jedan je bio iz
20 Kravice, a drugi iz Ljubovije." Zna li Vi njihova imena?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

O: Znao sam imena, ovaj, al' sam zaboravio. To je bilo prije... kad sam ja dao ovu izjavu, 1999. godine. Znači to je bilo prije deset godina. Ovaj, a uglavnom je istina da je jedan bio, ovaj, sa područja opštine Ljubovije, a jedan je bio mještanin iz Kravice.

P: Znači li to da ste već bili zaboravili njihova imena kada ste davali izjavu 1999. godine?

O: Nije me niko ni pitô za njihova imena 1999. godine.

P: Ako se ne možete sjetiti imena, možete li se sjetiti nečega drugoga s njima u vezi?

O: O...ovaj građanin, da kažem, iz Kravice, po zanimanju je bio vozač. To su b... to su bile osobe, ovaj, između 35 i 40 godina. A... a ovaj iz... iz Ljubovije, sa ljubovijskog područja, ovaj, on je bio... imô neku prodavnicu dole u... u jednoj mjesnoj zajednici Ljub... opštine Ljubovije.

P: Kako je počinjeno to ubojstvo, po Vašem znanju?

O: Napravljena je zasjeda i ta dva građanina koja su poginula nisu, fakat, trebali da poginu, jer oni su se samo našli u kolima. Taj što je vozio vozilo, on je imao nekakve, ovaj, nesuglasice, ovaj, sa tim građanstvom iz... iz Kravice. Oni su, vjerovatno, imali namjeru njega da ubiju. Iz zasjede je, ovaj, pucato iz vatrenog oružja i poginula su ova dvojica koji su poginuli.

P: Znači to su bili krivi ljudi sve skupa? Neću kazati da postoje pravi ljudi koje treba ubiti, ali, uopće, radilo se o krivim ljudima, što se tiče žrtava ubojstva? Dakle ubili su pogrešne ljude?

O: Ubili su pogrešne ljude.

1 P: U paragrafu 21 kažete: "Primali smo informacije da se dijeli oružje.
2 Čuli smo da je svjetlo u srpskim kućama po noći trebalo da bude posve ugašeno."
3 I ponovno, "mi" u tim rečenicama predstavljam muslimansko vodstvo u Bratuncu u
4 to vrijeme. Da li Vi o tome govorite?

5 O: Ja... ja govorim o... u... u ime, ovaj, političkog radnika Skupštine
6 opštine Bratunac. Tako sam izviješten.

7 P: A odakle su došle te Vaše informacije?

8 O: Došle su od... od građana koji su... od par građana koji su u toku
9 noći dobili to oružje.

10 P: A to su bili Srbi, zar ne?

11 O: Da, ali, ovaj, to su... to su bili, ovaj, čestiti ljudi koji su mi se
12 i obraćali, i svi su se obraćali, al', eto, njima je vjerovatno to zasmetalo,
13 ovaj, što je... što su to dobili i kazali su bez ikakve... Ovaj, ništa ovde nije
14 izmišljeno. I napravljena je, ovaj, greška: jedna kuća Bosanca islamske
15 vjeroispovijesti... tu veče nije gorilo svjetlo i tamo je ostavljeno oružje.

16 P: A tko je izvor informacije, Bošnjak na čijem je kućnom pragu
17 ostavljeno oružje ili Srbin?

18 O: Prve informacije sam dobio od građana pravoslavne vjeroispovijesti,
19 Srbin.

20 P: Možemo li sada prijeći na paragraf 30? Govorite o komandiru. Ako Vam
21 treba, možete pročitati kraj prethodnoga paragrafa da si osvježite sjećanje.
22 Samo izvolite!

23 O: Možete nastaviti!

24 P: Hvala. Tko je bio taj komandir?

25 P: Taj... taj komandir je bio, ovaj, imao je oznaku, ovaj, na... na
26
27
28
29
30

1 lijevoj ruci, "Srpska vojska"; imao je bradu; gospodin, čovjek, neki, ovaj,
2 četrdesetih godina, jer ja, ovaj, nisam mogô njih da legitimišem niti su mi se
3 predstavili ko su, jer sam i pitô predsjednika opštinskog odbora SDS-a, kad je
4 došô da me zove na taj sastanak: "Ko je ta vojska?". Doslovno mi je rekô da on
5 ne zna ko su oni, al' ima nešto... Ja... ja ponavljam, dao sam izjave, ovaj,
6 odgovore na pitanja koje su mi posta... kako sam ja mogô njega da pitam kad je
7 drugi držao pištolj, ovaj, meni na čelu kad su oni razgovarali sa mnom?

8 P: Tko Vam je držao pištolj uperen u čelo?

9 O: Jedan... jedan iz njegove pratnje.

10 P: Vi ništa o tome niste rekli kada ste davali izjavu, naime da Vam je
11 neko prislonio pištolj na čelo, jer Vas nitko nije ništa o tome pitao. Da li Vi
12 stojite pri tom stavu?

13 O: Da.

14 P: Ovo je pomalo nerealno. Koliko se proteže to Vaše neodgovaranje na ni
15 na šta osim pitanja? Recimo da su nekoga zaklali pred Vašim očima, Vi to onda ne
16 biste možda spomenuli da Vas nitko nije pitao, zar ne?

17 O: Pa, možda i bi, ovaj, to... to spomenuo. Ovaj, možda i bi to spomenuo
18 da je se desilo to, al', eto, sreća je pa mi nisu pucali, ovaj, u glavu ako su
19 držali pištolj. Ali je istina, ovaj, da su mi držali pištolj. Ja sam to doživio.
20 To sam doživio.

21 P: Ali ja Vam kažem da je to samo uljepšavanje stvari, da, naprosto,
22 nema smisla pretpostavljati da pri opisu toga incidenta istražiteljima Vi ne
23 biste njima jasno kazali kakav je bio ton toga sastanka i o čemu se tu radilo i
24 da je došlo do toga da Vam je netko uperio pištolj u glavu.

1 O: Ništa ovde nije u...uljepšavano. Ponavljam... ponavljam, kad sam
2 davao izjave, pokušao sam, ovaj, da... da rekнем samo istinu i kad sam davao
3 izjave, gledô sam istini onda... istini u oči i onda sam pričô. Prema tome,
4 ovaj, ajde ovo... ovo što nisam rekao za... za taj pištolj... Nije mi se ništa
5 desilo, a nisam rekao. Uistinu, nisam. Nije me niko ni pitô, nije mi ni palo
6 napamet.

7 P: Interesantno je da ste Vi u Vašoj izjavi rekli da ste mu rekli da ne
8 možete pregovarati pod prijetnjom, da srpsko stanovništvo nije u opasnosti, da
9 nemate oružje, da nema potrebe da se Srbi plaše. Očigledno, Vi ste imali
10 hrabrosti, uprkos njegovoj pretnji, uprkos prisustvu puške, da odbijete takve
11 vrste pregovora, ali niste bili dovoljno hrabri da pitate njegovo ime. Da li je
12 to tačan rezime Vašeg stava?

13 O: Da. Ja sam... ja sam odlučio se da im kažem to što ste Vi sad rekli,
14 ovaj, da nije srpski narod ugrožen. Čak sam se obratio i predsjedniku, ovaj,
15 opštinskog odbora SDS-a da kaže... da kaže... Nije ni... "a" nije progovorio, a
16 ja sam... ja sam, ovaj, to morô da kažem pa pod cijenu da sam platio i životom.

17 P: Ali rekli ste: "Znao sam da Bošnjaci nemaju oružja." Što to znači, da
18 nijedan Bošnjak nije imao oružje?

19 O: Da, nijedan nije imao oružje. Da, izuzev lovačke puške, al' to su,
20 ovaj, što kažu, rekreativno, ovaj, oružje, a ko je... ko je imao, ovaj, takvo
21 oružje, imao je i dozvolu. A inače od... od naki /sic/ kalašnjikova, od naki,
22 ovaj, puški, nijedan nije imao, sigurno!

23 P: U Vašoj izjavi se kaže: "Znao sam da Bošnjaci nemaju oružje." Ne kaže
24
25
26
27
28
29
30

1 se da nemaju kalašnjikove. Da li se slažete?

2 O: Da. Ovaj, ne kalašnjikove, sam... Nema... nemaju oružja za... za,
3 ovaj, vođenje rata. Na to sam oružje mislio.

4 P: Sljedeći paragraf, 31, Vi govorite o tome da ste otišli u Kladanj.

5 Kako ste otišli u Kladanj? Kako ste stigli u Kladanj?

6 O: Pa, ja sam... ja... ja sam do o... do... do Konjić Polja bježao preko
7 oni' šuma i iz Konjić Polja sam otišao sa jednim autom, sa jednim, ovaj, čovekom
8 do Kladnja.

9 P: Ko Vam je pomogao?

10 O: Nije mi niko pomogao. Ja sam to sam odlučio jer sam procijenio da...
11 da je moj... da je moje prisustvo tu više bezvrijedno, da ja nemam... niti mogu
12 š...šta, ovaj, bilo s kim razgovarati. Meni s... meni su tad na tom dogovoru,
13 kad smo razgovarali, naređeno da ja u 6.00 sati budem u stanici milicije. To je
14 bilo 17.04.1992. godine.

15 P: Dakle, vozilo koje ste pominjali, to ste sami organizovali?

16 O: Ni...nisam organizovao, nego naišlo je vozilo, ja sam zaustavio, sjeo
17 i otišo.

18 P: Shvatam. Kada kažete, pobjegli ste kroz šumu, a onda ste stigli u
19 Kladanj kolima. Vi ste, ustvari, samo mahnuli i zaustavili vozilo na putu, je li
20 tako?

21 O: Tako je. Kad sam došao u Konjić Polje, ovaj, na raskršće, na put koji
22 vodi prema Konjić Polju, stao sam tu i dva-tri vozila sam zaustavlja...
23 zaustavlja, jedno je stalo i ja sam sjeo i do Kladnja došao.

24 P: Da bude jasno, nije postojala nikakva organizovana pomoć. Vi ste sami
25
26
27
28
29
30

1 krenuli, zaustavili ste to vozilo koje niste ranije poznavali i odvezli su Vas
2 tamo gdje ste htjeli da odete, je li tako?

3 O: Tako je, tako je.

4 P: Sljedeći paragraf, 32, govorite o dvojici bogatih Srba, obojica sa
5 prezimenom Radić, koji su obezbjedili novac da se u Bratunac dovedu Arkanove i
6 Šešeljeve jedinice.

7 O: Da.

8 P: Da li Vi imate saznanja o tome iz prve ruke? Kako za to znate?

9 O: Kad... kad sam iz Tuzle zvao, ovaj, u Bratunac, zvao sam građane,
10 ovaj, srpske nacionalnosti, obzirom da su oni samo bili tad. Ovaj, dobio sam tu
11 informaciju, ovaj, i re...rečeno mi je, ovaj, da su - mislim da je to bilo u
12 maju 1992. godine - da su oni došli i tražili pare, da su čak držali neki
13 protest pred skupštinom opštine Bratunac, i to je istina.

14 P: Izvinjavam se, ko je organizovao neku vrstu protesta?

15 O: Organizovali su arkanovci i šešeljevci, oni koji su ušli u Bratunac
16 da izazovu nered kako bi ušla, ovaj, vojska.

17 P: Način na koji Vi to opisujete... Vi kažete: "Saznao sam da je održan
18 sastanak na trgu i da su tu jedinice imenom pitale za tu dvojicu bogatih Srba,
19 tražeći svoj novac." Da li to znači da su oni vikali, da su ih prozivali, da je
20 grupa ili ta masa okupljenih ljudi prozivala te ljude da daju novac?

21 O: Nije... nije mi to rečeno, ali sam, ovaj, pitô ko je to trebao da dâ
22 novac i takav sam odgovor dobio, ovaj, ova spomu...spomenuta imena.

23 P: Ja Vas samo pitam zato što Vi kažete: "Te su jedinice imenom pitale
24
25
26
27
28
29
30

1 za tu dvojicu bogatih Srba." Ako ne znate, ne znate, ali samo želim da pojasnimo
2 koga su prozivali. Od koga su tražili novac i kako?

3 O: Pa, oni su tra... oni su tražili obećani novac, a oni znaju ko im je
4 obećô taj novac, da oni dođu. Ti koji... ako i n... ako, ovaj, ja nisam rekô, i
5 ne znam, jer su oni, ovaj, iz te mase prozivali ovu dvojicu imenovani', ali ako
6 su oni ti - a ja sam dobio informaciju da jesu oni ti - onda se to odnosilo na
7 njih.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude. Hvala.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart.

10 Gospodine Hannis?

11 G. HANNIS: [simultani prevod] Samo dva kratka pitanja.

12 Dodatno ispituje g. Hannis:

13 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

14 P: Gospodine Dubićić, pomenuli ste Momčila Mandića, koji je bio komandir
15 policije u Vašoj opštini. Da li znate još jednog Momčila Mandića, koji je
16 kasnije postao ministar pravde u Republici Srpskoj?

17 O: Znam. On je radio... Znam. On je radio u Ministarstvu unutrašnjih
18 poslova Bosne i Hercegovine, taj Momčilo Mandić.

19 P: A da li je komandir policije o kojem ste govorili u Bratuncu neka
20 druga osoba u odnosu na onoga koji je postao ministar pravde u Republici
21 Srpskoj?

22 O: Da, druga je to osoba, jedan prosvjetni radnik.

23 P: Još jedno pitanje odnosi - jedino, ustvari - odnosi se na red 11 na
24 stranici 61 u transkriptu. Kada govorimo... To nije u Vašoj izjavi, gospodine.
25 Kada govorimo o incidentu kada je vojska došla i pokušala da uzme dokumentaciju
26 o mobilizaciji, Vi ste rekli da se tu okupila masa ljudi, Bošnjaka muslimanske

1 vjere i takođe ste rekli Bošnjaka pravoslavne vjere. Ne znam da li koristite
2 "Bošnjaci" uopšteno govoreći, ili "Bosanci", ili hoćete da kažete "Srbi
3 pravoslavne vjere". Možete li mi to pojasniti?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li samo da se umiješam? Prije nego
5 što dobijemo objašnjenje, zamolio bih svedoka da nam kaže da nije došlo do
6 nesporazuma.

7 Da li ste htjeli da kažete "Bosanci" jedne ili druge religije ili...?
8 Jeste to htjeli da kažete, "Bosanci" jedne religije?

9 SVEDOK: Uprav...upravo to, "Bosanci". Ja... ja, u principu, izbjegavam
10 da kažem i Srbi, i Musliman, i Hrvati, nego kažem "Bosanac islamske
11 vjeroispovijesti", "Bosanac pravoslavne vjeroispovijesti" i "Bosanac katoličke
12 vjeroispovijesti".

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mogu li Vas prekinuti, jer mislim da
14 je greška napravljena u transkriptu. Greškom su "Bosanci" zapisani kao
15 "Bošnjaci".

16 Ja sam to već primijetio i primijetio sam da Vi insistirate na tome da
17 se koristi izraz "Bosanci" uz odgovarajuću vjersku pripadnost kojoj ti Bosanci
18 pripadaju.

19 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala. To je sve.

20 [Sudije većaju]

21 SVEDOK: Ja... A...ako... ako mi se dozvoli, samo, ovaj... Za nas.. za
22 Bosnu... Bosna bi bila sretna kad bi imala, ovaj, daleko više Bosanaca – ne da
23 se proi...prozivaju po bilo kojoj, ovaj, vjeroispovijesti – da se samo, ovaj,
24 legitimišu kao Bosanci.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospodine Dubićić, tako sam i
26 shvatio da Vi želite da se izrazite. Sudija El Madhi ima pitanje za Vas.

27 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

28 Ispituje Sudsko veće:
29
30

1 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Svjedoče, molio bih jedno
2 pojašnjenje. U Vašoj izjavi Vi ste rekli - citiram na engleskom - odnosi se na
3 dan nakon Vašeg odlaska: "Saznao sam da su sljedećeg dana Bratunac zauzele
4 jedinice iz Novosadskog i Valjevačkog korpusa. Oni su onda počeli sa mučenjima."

5 Koliko sam shvatio, kada kažete "oni", mislite na Novosadski korpus i
6 Valjevački korpus. U sljedećem paragrafu, Vi kažete - ponovo citiram: "19. maja
7 1992. godine Arkanove i Šešeljeve trupe su se vratile i tražile obećani novac."

8 Dakle moje pitanje je: Ono što ste Vi čuli - jer u trenutku kad se sve
9 to dešavalo, a sve je bilo nakon Vašeg odlaska - Vi ste čuli da je Novosadski
10 korpus i Valjevački korpus u tome učestvovao. Moje prvo pitanje je: kojoj vojsci
11 su pripadali ti korpusi; a drugo pitanje je da Vi događaje koji su uslijedili,
12 ubistva, protjerivanja, pripisujete tim trupama - da li te događaje pripisujete
13 Novosadskom i Valjevačkom korpusu ili Arkanovim i drugim paravojnim jedinicama?
14 Da li biste odgovorili na moje pitanje?

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li ima tehničkih problema? Izgleda da
16 gospodin Dubičić nije ništa čuo. To nismo očekivali. Da li je u pitanju pogrešan
17 kanal ili...?

18 Gospodine Dubičić, da li sada čujete?

19 SVEDOK: Da.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudija El Mahdi, moraćete ponoviti
21 pitanje.

22 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Vrlo kratko, svjedoče, htio bih da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vam postavim sljedeće pitanje. Kada kažete da narednog dana, nakon Vašeg
2 odlaska, trupe koje Vi nazivate Novosadskim i Valjevačkim korpusom, su u tome
3 učestvovala, kojoj vojsci pripadaju te trupe? Da li me sada čujete?

4 SVEDOK: Čujem Vas. Čujem Vas. Ta vojska koja... koj... Novosadski korpus
5 i Valjevski korpus bila je, ovaj, vjerovatno regularna, ali bio je i dio, ovaj,
6 mobilisani' vojnika koji ni... koji su odslužili prije toga, ovaj, vojni rok.

7 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Da, ali Vi ste u svojoj izjavi
8 rekli, i ja citiram, da su "uslijedila mučenja, ubijanja i protjerivanja".

9 SVEDOK: Da.

10 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] U narednom paragrafu Vi kažete da su
11 Arkanove i druge jedinice imale svoje trupe koje su se vratile u Bratunac i
12 zatražile novac koji im je obećan. Da li su oni ti koje Vi optužujete za ta
13 ubistva, mučenja i protjerivanja ili su to trupe Novosadskog i Valjevskog
14 korpusa?

15 SVEDOK: Arkanovci i... i šešeljevci, dok su bili u Bratuncu, i oni su
16 vršili taj genocid i vršili su taj c..., ali su oni ušli sa zadaćom, po meni, da
17 izazovu nered, kako bi se pravda...pravdao ulazak regularne vojske iz Ljubovije,
18 koja je bila tamo stacionirana, ovaj, prije nego što će se desiti, ovaj,
19 invazija na Bratunac prije sedam-osam dana i ra...rasporedili su i oružje po
20 brdima i usmjerili ga prema... prema Bratuncu.

21 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala lijepo.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li ima pitanja koja proističu iz
23 pitanja sudija?

1 G. HANNIS: [simultani prevod] Ne od strane Tužilaštva.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Ne od strane Odbrane.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Dubičić, to znači da je ovim
4 završeno Vaše svjedočenje na ovom Sudu. Odgovorili ste na pitanja svih strana i
5 pitanja sudija. Važno je za ovaj Sud da čuje svjedočenja svjedoka koji su bili
6 prisutni u vrijeme kada su se desili ti događaji. Želim da Vam se zahvalim što
7 ste došli u Hag i želim Vam sretan put kući.

8 SVEDOK: Hvala.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo poslužiteljice, molim Vas,
10 ispratite svjedoka iz sudnice.

11 [Svedok se povlači]

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ostalo nam je deset minuta. Dobili smo
13 pismene podneske strana u vezi s tim koliko je prikladno da se čuje svjedok koji
14 još uvijek čeka da mu bude izrečena kazna na osnovu izjašnjavanja o krivici.
15 Dati ću kratku priliku stranama da kratko dodaju ono što imaju da dodaju. Htio
16 bi da postavim dva pitanja za početak.

17 Prvo, kada je riječ o relevantnom običajnom pravu, transparentnost je
18 nešto što je neophodno ako bi se odlučilo da se sasluša svjedok. I da li je
19 Tužilaštvo spremno da dostavi Vijeću kopiju sporazuma o izjašnjavanju o krivici,
20 koji je objavljen, koji je javan u skladu s pravilnikom?

21 G. HANNIS: [simultani prevod] Mi nemamo nikakvih problema da to
22 dostavimo Vijeću.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je moje prvo pitanje.

2 Drugo pitanje koje upućujem Tužilaštvu je sljedeće: iz rezimea izjave
3 svjedoka, koji je dodat Vašem odgovoru na podnesak Odbrane, ne čini se da će
4 Tužilaštvo ispitivati svjedoka o bilo kakvim direktnim kontaktima sa gospodinom
5 Krajišnikom. To je dojam koji mi imamo. Da li je on tačan?

6 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja nisam 100% siguran, ali, koliko ja
7 znam, ja mislim da on nije imao direktne kontakte sa gospodinom Krajišnikom. On
8 je imao kontakte sa gospodinom Karadžićem, ali ne sa gospodinom Krajišnikom.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Barem se njegovo ime ne pojavljuje ovde,
10 koliko sam to vidio, pa prema tome pretpostavljam da nećemo dobiti neku dodatnu
11 informaciju, dodatni dokument koji bi išao u tom pravcu. To je bilo samo za
12 informaciju Vijeća.

13 A sada, pošto Odbrana je ponijela pismeni podnesak, da li ima nešto što
14 želite da dodate u ovom trenutku, gospodine Stewart?

15 G. STEWART: [simultani prevod] Vrlo kratko. Prvo, kada je riječ o jednom
16 objašnjenju, treba samo trenutak da to učinim. Sugerise se, a mislim da to nije
17 jedan tendenciozni komentar u odgovoru Tužilaštva, da smo mi citirali nepotpuno
18 tekst presude. Ustvari, ono što smo mi uradili - mislim da je Vijeće to uočilo -
19 mi smo izvukli van paragrafe za koje smo mislili da nemaju nikakvu direktnu vezu
20 sa ovim konkretnim pitanjem. A uzeli smo takođe pasus iz udžbenika koji navodi
21 sudija May za izvođenje dokaza i naznačili smo samo taj dio koji je direktno
22 relevantan za naše pitanje. Dakle mi nismo bili ni na koji način selektivni jer
23 bi to onda moglo da dovede do zabune.

1 Ono što ja želim da naglasim je sljedeće: u slučaju saučesnika, u
2 nekoliko sudskih praksi, uključujući i Ujedinjeno Kraljevstvo, tendencija je
3 sada, sa stanovišta izricanja kazne i politike izricanja kazne, da se sačeka da
4 se zatvori predmet, da se završi, dakle osoba koja je na suđenju da joj bude
5 izrečena kazna u isto vrijeme kada i saučesniku koji se izjasnio krivim. Vijeće
6 to može da vidi, da je došlo do izmjene u pristupu, i taj aspekt u odnosu na
7 politiku izricanja kazne je vrlo važan jer u mnogim slučajevim je diskreciono
8 pravo da se time nadiđe nešto što se može smatrati konfliktnim principom, jer ne
9 treba da utiče bilo kakva inicijativa ili bilo kakva pobuda na njegovo
10 svjedočenje da bi uticalo na svoju buduću kaznu.

11 I to je ono gdje se pojavljuje sukob, a sukob u modernim sudskim
12 praksama, na primjer u Ujedinjenom Kraljevstvu, se svodi na to da se odloži
13 svjedočenje tako da Vijeće može da pogleda svačije svjedočenje relevantno u
14 odnosu na izricanje prave kazne. Mi nemamo takav sukob interesa u ovom predmetu
15 zato što gospodin Deronjić nije optužen u ovom konkretnom predmetu. Ono što
16 imamo u sadašnjoj situaciji je: to je vrlo važan svjedok, bez ulaženja u to... -
17 to je stav Tužilaštva - to je važan svjedok, ne samo za Bratunac. On se uvodi u
18 okviru izvođenja dokaza za Bratunac, a on je, opšte govoreći, vrlo važan
19 svjedok.

20 I ono što imamo u sadašnjoj situaciji je jasna opasnost postojanja

1 određene pobude i utjecaja na svjedočenje gospodina Deronjića sa stanovišta da
2 njemu još nije izrečena kazna, nije još određeno ni vrijeme kada će mu se izreći
3 kazna, ali mislim da to neće biti za par mjeseci. Dakle, to nije problem sa
4 kojim se suočava ovo konkretno Vijeće jer nije ono koje će mu izreći kaznu.

5 Međutim, naš stav je vrlo jednostavan. Pošto postoji mogućnost da
6 gospodin Deronjić ima određenu pobudu ili inicijativu prilikom svog svjedočenja
7 da okrene Tužilaštvo na svoju stranu, opasnost postoji. Ja ne kažem da ona jeste
8 pod svaku cijenu, ali Vijeće mora priznati da postoji ta opasnost i moguće je
9 ukloniti tu opasnost time što bi on jednostavno svjedočio nakon što mu se
10 izrekne kazna.

11 I to treba tako uraditi, jer pored relativno manjeg pitanja, koje
12 predstavlja samo jedno nepogodnost u ovom trenutku, postoji stavi razlog zašto
13 to treba da se desi. I ja sam se pozvao na različite citate u praksi ovog
14 Međunarodnog suda i citirao sam sudiju Hunta kada je rekao da postoji mogućnost
15 nepotrebne kritike i napada jer postoji određena vrsta pobude kod takve vrste
16 svjedoka.

17 Dakle, mnogo prihvatljivi način bi bio ne da Vijeće procjenjuje koliko
18 bi

1 mogla da takva pobuda utiče na samo svjedočenje, već bi mnogo bolje bilo u
2 ovakvim okolnostima da se takva pobuda ukloni, a to se u ovom slučaju može
3 uraditi vrlo jednostavno, tako što bi svjedočenje gospodina Deronjića ovdje bilo
4 odloženo dok se njemu ne izrekne kazna.

5 I u tom slučaju bi, naravno, on bio izveden iz ove grupe svjedoka o
6 Bratuncu, ali on, u svakom slučaju, ako se pogleda pažljivo, nije svjedok koji
7 je značajan samo za, konkretno, događaje u Bratuncu. Suština njegovog
8 svjedočenja u ovom predmetu i njegov značaj je u činjenici da on ima dokaze sa
9 višeg nivoa u odnosu na Bratunac, dakle u odnosu na druge događaje. I to je vrlo
10 jednostavan prijedlog, časni Sude, jer teškoća i opasnost se može, ustvari, vrlo
11 jednostavno riješiti tako što bi se pobrinuli da se prvo izrekne kazna gospodinu
12 Deronjiću, prije nego što on dođe da svjedoči u ovom predmetu.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospodine Hannis ili gospodine
14 Gaynor. Da li ima nekih dodatnih tačaka na koje želite da ukažete?

15 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

16 Mi shvatamo zabrinutost Odbrane, međutim mi mislimo da to nije pitanje
17 kojim se ne bi moglo baviti ovo Raspravno vijeće. Pobuda koju bi mogao da ima
18 gospodin Deronjić u vezi sa njegovom presudom koja će uslijediti, izricanjem
19 kazne, to je nešto što Vijeće može da uzme u obzir. Zastupnici Odbrane mogu ga
20 unakrsno ispitivati u vezi s tim, kao i sudije, ako smatraju da je to neophodno.
21 I mi smatramo da je to samo jedan od faktora koje biste vi morali uzeti u obzir

1 kada budete donosili odluku koliku težinu da primate njegovom svjedočenju i
2 koliko vjerodostojnosti da primate njegovom svjedočenju.

3 I vi nećete moći donijeti krajnju odluku o tome do zatvaranja predmeta,
4 dok ne čujete sve svjedoke, dok se ne izvedu svi dokazi od strane drugih
5 svjedoka, jer ja vjerujem da će biti drugi dokazi koji će suštinski potkrijepiti
6 ono što će on reći. To je pitanje vremena, ali ja mislim da opasnost nije takva
7 da se njome ne bi moglo pozabaviti profesionalni suci na adekvatan način.
8 Govorim o opasnosti zbog koje je zabrinuta Odbrana.

9 I želim da dodam još jednu stvar. To su neki dodatni pravni izvori na
10 koje se pozivamo. Uglavnom su iz sudske prakse u Engleskoj i Walesu. Prvo je
11 odlomak iz presude sudije Maya, četvrto izdanje njegove knjige o dokazima od
12 1999. godine.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako se pozivate na te stranice...

14 G. HANNIS: [simultani prevod] Pa, to je stranica 444., posljednji
15 paragraf na toj stranici. Ja to neću sada čitati. Drugo je odluka Žalbenog
16 vijeća u Engleskoj i Walesu u predmetu *Harry Palmer* i mi vas upućujemo na

1 stranicu 85. Zatim, to je pretposljednji paragraf, koji komentariše predmete
2 *Pipe and Payne*, koji se pominju u podnesku Odbrane ne stranici 5 i u fusnoti 14
3 na stranici 7. Zatim dalje na stranici 87, to je drugi paragraf.

4 I na kraju, treća stavka, treći pravni izvor je predmet *Chan*, C-H-A-N, i
5 mi vas upućujemo na stranicu 6 te odluke. To je drugi puni paragraf, gdje se
6 raspravlja kako se baviti svjedocima koji sarađuju, odnosno svjedočenjem
7 saučesnika.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da je to ista odluka kao
9 i odluka koja se pominje... Vi nam niste dali kopiju te druge odluke. Riječ je o
10 *Regina protiv Reed*. Tu se, ne samo pominje Evropski sud za ljudska prava, već i
11 domaća sudska praksa.

12 G. HANNIS: [simultani prevod] Mislim da je to jedna druga odluka.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja pitam samo da li je to ista odluka na
14 koju se pozivaju u odluci u predmetu *Regina protiv Reed*.

15 G. HANNIS: [simultani prevod] Da, mislim da jeste.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Samo da zapišem. /.../ Da li ima
17 nekih drugih pitanja koje želite da pokrenete u ovom trenutku? Da.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Da li imamo mogućnost da damo kratak
19 komentar na podneske u vezi sa ovim pravnim izvorima? To neće uzeti više od
20 minute ili dva.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Govorite o posljednjem pravnom izvoru?

1 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, govorim o ovom posljednjem sa stanice
2 6.

3 Na samom kraju jednog velikog paragrafa koji se nalazi u sredini strane,
4 kako se mogu povezati ova dva pravna izvora, kaže se: "Jednom kada sud preduzme
5 veliki korak, koji bez sumnje ima, da bi priznao okolnosti koje bi mogle da
6 opravdaju da se pozove svjedok koji će svjedočiti pogrešno."

7 Zamoljen sam da govorim sporije. Čitaću sporije.

8 "Jednom kada vijeća poduzmu veliki korak, koji bez sumnje poduzimaju
9 priznajući okolnosti koje mogu opravdati pozivanje svjedoka koji dolazi da
10 svjedoči da bi nešto stekao svojim pogrešnim svjedočenjem, postaje nemoguće reći
11 šta bi se desilo u sadašnjem predmetu, posebno protivno odgovarajućem vođenju
12 suđenja u vezi sa ubistvom."

13 Ovo je priznanje i ja želim da ovo naglasim, činjenica je da se poduzima
14 jedan veliki korak i mi nismo protiv toga da se poduzme veliki korak. U ovom
15 slučaju, bez obzira na to što je riječ o profesionalnim sudijama i koji su,
16 svakako, sposobniji da to urade od bilo kakve porote, mi tražimo da se ukloni ta
17 teškoća poduzimanja velikog koraka, jer to nije sada nešto teško što može da se

1 uradi.

2 Jer osim činjenice što će se odložiti svjedočenje gospodina Deronjića
3 nam nikakvog razloga da Vijeće ne uzme u obzir da ukloni tu mogućnost postojanja
4 pobude kod ovakvog svjedoka, jer i to dalje ostaje veliki korak, bez obzira
5 kakvi su razlozi, a posebno kada je riječ da se dozvoli da ovako važan svjedok
6 svjedoči i da pri tome ima pobudu koja je očigledan pred nama.

7 G. HANNIS: [simultani prevod] Dvije stvari, časni Sude. Ja sam dobio e-
8 mail koji kaže da će gospodin Deronjić svjedočiti o svojim direktnim kontaktima
9 sa gospodinom Krajišnikom.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali to nema u ovom rezimeu. Da li je
11 Odbrana svjesna toga? Da li je bilo što u njegovoj izjavi objelodanjeno Odbrani
12 u vezi s njegovim direktnim kontaktima? Jer ako ste nam Vi dostavili ovaj
13 rezime, mi očekujemo da rezime odražava značajne dijelove njegovog svjedočenja i
14 ja ne mogu da kažem da direktni kontakti između gospodina Deronjića i gospodina
15 Krajišnika se ne bi smatrali nečim što ima veliku relevantnost. Ja sam, zaista,
16 iznenađen.

17 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja ne znam kakva je priroda toga. Ja samo
18 obaviještavam Vijeće. Ne želim da vas naveden na pogrešan trag u vezi s onim što
19 sam ja rekao ranije jer to je ono što je meni javljeno. Ja ću provjeriti sa
20 gospodinom Harmonom, koji će ispitivati gospodina Deronjića, i vidjeti ću da li
21 potreban neki dodatak, u skladu sa pravilom 65ter ili nešto slično tome, što bi
22 to odrazilo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ne znam da li pod takvim okolnostima
2 Vijeće želi da donese odluku što je prije moguće kako bi se izbjegli neophodni
3 problemi prilikom ispitivanja. Prema tome mi ne možemo s tim početi sutra. Mi
4 ćemo kasnije tokom današnjeg dana obavijestiti o dva pitanja: prvo, da li
5 ćemo donijeti odluku danas poslije podne i, ako je doneseno, kakva će biti
6 odluka. Pored toga što bismo možda mogli izdati odluku usmeno, mi ćemo takođe
7 izdati pismenu odluku kasnije, ali mi, zaista, moramo ovo da razmotrimo i sve do
8 druge polovine poslijepodneva nećete znati kakav je stav Vijeća. I takođe žalim
9 da dodam da morate da se pripremite za sve situacije, da, recimo, počnemo sa
10 gospodinom Deronjićem sutra, ili da počnemo kasnije sutra ujutru, ili da ne
11 počnemo sa ispitivanjem gospodina Deronjića, ali pretpostavljam da je Tužilaštvo
12 u stanju da se bori sa takvom situacijom.

13 G. HANNIS: [simultani prevod] Pored gospodina Deronjića mi imamo još
14 samo dva preostala svjedoka za ovaj dio suđenja: Pat Treanor, to je naš vještak,
15 i gospodin Hasanović, koji možda neće biti ovde prije 18-og zato što je došlo do
16 promjena u rasporedu početkom ove sednice.

17 SUDIJA ORIE: Da li postoji mogućnost da počnete sa gospodinom Treanorom
18 sutra ujutro ako iz bilo kog razloga ne budemo željeli da počnemo odmah sa
19 gospodinom Deronjićem ili potpuno odložimo njegovo svjedočenje.

20 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, sve je moguće. Gospodin
21 Tieger, ako ovo prati, on će biti u mogućnosti da se prilagodi eventualnoj
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 promjeni u rasporedu.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na kraju želim da se izvinem
3 prevodiocima i tehničarima jer nisam tražio dozvolu da ukradem posljednjih sedam
4 minuta od njihovog vremena. Završavamo s radom i nastavljamo sutra ujutru u 9.00
5 sati u ovoj sudnici.

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

7 ... Sednica završena u 13.53h.

8 Nastavak zakazan za četvrtak,

9 12.02.2004. u 09.00h.

sreda, 11.02.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.